



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 11

נאו לחייך בתורים צוארך בחרוזים

“Tuas faces são formosas com Torim,
teu pescoço com fios de contas”



As duas Torot são torim, joias triangulares nas faces: no amor ardente, oração, bondade e Torá — três “pontos” separados — são unidos por linhas, formando um só. Os “fios de contas” no pescoço são as coisas separadas do mundo, perfuradas pela autoanulação e enfiadas no fio da Torá, de modo que D'us é “o primeiro e o último” igualmente, embaixo como em cima.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTora.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/11/

A IDEIA CENTRAL

As duas Torot são torim, joias triangulares nas faces: no amor ardente, oração, bondade e Torá — três “pontos” separados — são unidos por linhas, formando um só. Os “fios de contas” no pescoço são as coisas separadas do mundo, perfuradas pela autoanulação e enfiadas no fio da Torá, de modo que D'us é “o primeiro e o último” igualmente, embaixo como em cima.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Os Sábios interpretam “com torim” como as duas Torot, mas por que a palavra que designa ornamentos? Os torim eram joias triangulares moldadas como a cabeça de uma rola. Todo serviço consiste em oração, bondade e Torá — fogo, água e espírito: como a vogal segol, três pontos que atraem aquilo que está além da ordem natural, como uma segulá. No serviço da pessoa, o ponto do meio — a autoanulação da Torá, que torna iguais o alto e o baixo — vem por último; no despertar do alto, vem primeiro, como na segolta. Num amor frio, “prata”, os pontos permanecem separados; num amor ardente, “ouro”, linhas os unem num triângulo, os torim, dispostos nas faces, de onde sai o sopro ascendente da fala. “Teu pescoço com fios de contas” é a voz de Yaakov, um fio que se estende de uma extremidade à outra. Para que ele possa entrar, as pedras precisam ser perfuradas: o coração é esvaziado pela autoanulação através da oração, o que uma voz do alto torna possível. A Torá é o fio que une todos os níveis, de modo que D'us é “o primeiro e o último” igualmente; ela é escarlate porque a bondade da Torá carrega Guevurá. Por meio da oração, da Torá e das mitsvot, até as coisas mais separadas são elevadas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Por que torim? | ¶1 |
| | As duas Torot são chamadas torim, ornamentos triangulares. Todo serviço consiste em oração, bondade e Torá — fogo, água e espírito — que, como o segol e como uma segulá, atraem aquilo que está acima da ordem natural, tendo a Torá como o ponto do meio que torna iguais o alto e o baixo. | |
| 2 | Segol e segolta | ¶2 |
| | No serviço da pessoa, o ponto do meio vem por último; no despertar do alto, vem primeiro. | |
| 3 | Ouro e prata | ¶3-4 |
| | Um amor frio deixa os pontos separados; um amor ardente os une com linhas, formando torim, as duas Torot, dispostos nas faces, de onde sai o sopro ascendente da fala. | |

4 Fios de contas

¶15-6

As contas no pescoço são pedras separadas, unidas pelo fio da “voz de Yaakov”. Para recebê-lo, o coração precisa ser esvaziado pela autoanulação, através da kavaná que a voz desperta.

5 Duas vozes e o fio escarlata

¶17

A oração só se eleva por meio de uma voz do alto; a Torá, a segunda voz, é o fio que torna iguais o primeiro e o último. Sua cor escarlata revela a bondade que carrega Guevurá, e, por meio de tudo isso, até as coisas separadas se elevam.

6 Oversículo em ordem

¶18

Faces, depois pescoço, depois fios de contas: as duas Torot, depois a voz que perfura as pedras, depois o fio estendido por todos os níveis.

CONCEITOS-CHAVE

Torim תורים

Ornamentos triangulares moldados como a cabeça de uma rola (tor). No maamar, são os três tipos de serviço unidos pelo amor ardente, e as duas Torot, a Escrita e a Oral.

Fogo, água e espírito אש מים רוח

A oração que se eleva de baixo, a bondade que flui do alto e a Torá entre ambas; suas iniciais em hebraico formam omer.

Segol e segolta סגול וסגולתא

Três pontos formando um triângulo. A vogal segol, com o ponto do meio abaixo, representa o serviço de baixo; o sinal de cantilação segolta, com o ponto do meio acima, representa o despertar do alto.

Segulá סגולה

Um efeito que provém de além da ordem natural de causa e efeito; Israel é o povo segulá de D'us, escolhido acima da cadeia descendente dos mundos.

Autoanulação (bitul) ביטול

A “perfuração” das pedras: a alma se esvazia para que a Luz Infinita possa repousar nela.

A barra do meio בריח התיכון

O fio ou a barra que “atravessa de uma extremidade à outra”: Yaakov e a Torá, que unem o nível mais elevado ao mais baixo.

O fio escarlata חוט השני

A fala da Torá. É escarlata porque a bondade que a Torá atrai carrega Guevurá, como na Torá Oral e nos detalhes minuciosos dos Escribas.

SEÇÃO 1 • 11

Por que torim?

1 נאוו לחייך^{1,2} בתורים צוארך בחרוזים. וארז"ל לחייך הם שני לוחות³ בתורים הם שני תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה.⁴ (עיין רבות בשה"ש) ולהבין מהו בתורים והוה ליה למימה בתורות.

“Suas faces são belas com torim, teu pescoço, com fileiras de contas (charuzim).” Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Suas faces” são as duas Tábuas; “com torim” são as duas Torot, a Torá Escrita e a Torá Oral (veja Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim). Agora, precisamos entender o que significa “com torim”: deveria ter dito “com Torot” (Torás).

O maamar começa com Shir HaShirim 1:10, que louva as faces da amada adornadas com torim e seu pescoço com fileiras de contas. Os Sábios interpretam as faces como as duas Tábuas e “com torim” como as duas Torot, a Escrita e a Oral; o Alter Rebe pergunta por que o versículo usa a palavra para um ornamento, em vez de simplesmente dizer “com Torot”.

ונקדים להבין המשל כפשוטו כי תורים הם תכשיטין הנעשים כעין ראש תור⁵ שהוא תבנית משולש (ע"בשבת דפ"ה ע"ב) והיה דרכו לעשות שני תכשיטין כעין תורים לתת בלחיים.

Primeiro, entendamos a analogia em seu sentido simples. Torim são ornamentos feitos à semelhança da cabeça de um tor (rolinha), que tem forma triangular (veja Shabbos, folio 85b); era costume fazer dois ornamentos como torim para colocá-los nas faces.

Antes de aplicar a imagem, ele explica o próprio ornamento. Torim eram joias moldadas como a cabeça de um tor, uma rolinha, que tem forma triangular, e eram usadas aos pares nas faces; o Talmud (Shabbos 85b) fala de uma faixa plantada em forma de “cabeça de tor”.

ולהבין הנמשל מזה הנה התורה והמצות נחלקים דרך כלל לג' בחינות תורה ועבודה וגמ"ח שהם בחי' אמ"ר (וכמש"ל ע"פ לסוסי⁶ כו').

Para entender o que a analogia ilustra: a Torá e as mitsvot dividem-se, em termos gerais, em três níveis: Torá, avodá (serviço divino) e gemilut chassadim (atos de bondade), que correspondem aos níveis de fogo, água e espírito (esh, mayim, ruach), como foi explicado acima sobre “À minha água, etc.”.

Agora ele aplica a imagem. Toda a Torá e as mitsvot se enquadram em três categorias gerais: estudo da Torá, avodá (o serviço da oração) e atos de bondade, que correspondem aos três elementos fogo, água e espírito; suas iniciais em hebraico, esh, mayim, ruach, formam omer, como explicado no maamar anterior sobre “À minha água”.

אש ממטה למעלה⁷ בחיי עבודה כו'. ומים הוא חסד וצדקה להחיות רוח שפלים⁸ למעלה למטה והבחי הממוצעת היא התורה

O fogo, de baixo para cima, é o nível da avodá, etc.; a água é bondade e caridade, “para reanimar o espírito dos humildes”, de cima para baixo; e o nível intermediário é a Torá.

A oração é fogo: como uma chama, sobe de baixo para cima, enquanto a alma se volta a D'us. A caridade e a bondade são água, que flui de cima para baixo “para reanimar o espírito dos humildes” (Isaías 57:15); a Torá é o elemento intermediário entre elas.

והנה בחיי אמ"ר היא בחיי סגול⁹ וסגול הוא מלשון סגולה כמו עד"מ שיש ענינים מרפאים בדרך רפואה וטבע ויש

Ora, o nível de fogo, água e espírito corresponde ao [sinal vocálico] segol, e segol deriva do termo segulá (virtude especial): por exemplo, há coisas que curam por meio da medicina e da natureza, e há [coisas]

Juntos, os três têm a forma do sinal vocálico segol, três pontos dispostos num triângulo. O Alter Rebe relaciona a palavra segol a segulá, um remédio cujo poder curativo é oculto, e não natural.

שהם מרפאים בדרך סגולה שעפ"י דרך הטבע אין דרך להיות רפואה עי"ז אליו ומ"מ יש איזה סגולה בדרך רחוקה ונפלאה במה שאינה מושגת בהשגת והשכלת הרופאים הטבעיים להיות על ידי זה רפואה זו

que curam por meio de uma segulá: segundo as leis da natureza, não há como alguém ser curado por meio disso; apesar disso, há alguma segulá que atua de maneira remota e maravilhosa, de um modo que não é apreendido pelo entendimento e pela inteligência dos médicos naturalistas, e por meio dela se produz essa cura.

Uma segulá age onde a medicina natural não vê causa: de acordo com as leis da natureza, ela não deveria produzir efeito algum, mas ainda assim cura de maneira remota e maravilhosa, que os médicos não conseguem compreender. Portanto, a palavra indica um efeito que provém de além da ordem habitual de causa e efeito.

וכן על דרך משל נקראים ישראל עם סגולתו^{10, 11, 12, 13, 14} שאותנו בחר ה' שלא כסדר ודרך ההשתלשלות מעילה לעילה

Do mesmo modo, por analogia, Israel é chamado de am segulatô, “Seu povo precioso”, pois D'us nos escolheu não segundo a ordem e o modo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa;

Israel é chamado de am segulá de D'us, Seu “povo precioso”, porque Sua escolha não segue a cadeia de causa e efeito pela qual os mundos descem d'Ele. A escolha provém de além dessa ordem, como uma segulá que age além da natureza.

אלא ישראל עלו במחשבה^{15, 16} למעלה מסדר ההשתלשלות שמה שנמשך למעלה מסדר ההשתלשלות נק' בשם סגולה

mas Israel “ascendeu no pensamento [de D'us]”, acima da ordem da cadeia descendente; pois aquilo que é emanado de acima da ordem da cadeia descendente é chamado segulá.

O Midrash ensina que Israel “ascendeu no pensamento de D'us” antes da criação do mundo. Sua raiz está, portanto, acima da cadeia descendente dos mundos, e tudo o que é emanado desse nível é chamado segulá.

(ועיין בזהר ר"פ תרומה דקכ"ו סע"א ח"א פ' נח ס"ה א' ויצא קס"א ב'. ח"ג במדבר קי"ט ב' האזינו דרצ"ח ב'. ועמ"ש מענין סגול סדי"ה אסרי לגפן עירה¹⁷)¹⁸ וכן בחי' אמ"ר הנ"ל נמשך למלה מסדר ההשתלשלות כו'.

(Veja o Zohar, no início de Parshat Terumá, fólíio 126, fim da página a; Parte I, Parshat Noach, 65a; Vayetsê, 161b; Parte III, Bamidbar, 119b; Haazinu, fólíio 298b. E veja o que está escrito sobre o tema do segol, no fim do discurso que começa com “Atando seu jumentinho à videira”.) Assim também, o nível de fogo, água e espírito mencionado acima é extraído de um nível acima da ordem da cadeia descendente dos mundos, etc.

O parêntese lista passagens do Zohar sobre Israel como segulá de D'us; várias delas citam ou explicam o versículo “Pois D'us escolheu Yaakov para Si, Israel como Seu tesouro (segulatô)”, e remete a um discurso de Torah Ohr que explica o significado do segol. O Alter Rebe aplica então a ideia: a oração, a bondade e a Torá, os três “elementos”, também extraem de um nível acima da cadeia descendente dos mundos.

וגם הם בבחי' נקודת סגול כי ענין סגול היינו שנקודה האמצעית הוא תחת שני הנקודות שכן סדר העבודה תחלה צריך להיות בבחי' אש ממטה למעלה כו'.

Eles também estão na forma do sinal vocálico segol: pois a característica do segol é que o ponto do meio fica abaixo dos dois pontos. Assim é a ordem do serviço: primeiro, ele deve assumir a forma do fogo, de baixo para cima, etc.;

No segol, o ponto do meio fica abaixo dos dois pontos superiores, e isso espelha a ordem do serviço da pessoa. Ela começa com a oração, o fogo que se eleva de baixo para cima.

ואח"כ אם רץ לבך שוב¹⁹ לאחד²⁰ להיות המשכות מלמעלה למטה בבחינת צדקה וגמ"ח להחיות רוח שפלים כו' והתורה היא בחי' ממוצעת

e, depois, “Se teu coração correr, retorna ao Um”, para que haja fluxos de cima para baixo, à maneira da caridade e dos atos de bondade, “para reanimar o espírito dos humildes”, etc. E a Torá é o nível intermediário,

Depois da “corrida” ascendente da alma na oração vem seu “retorno”, um fluxo de cima por meio da caridade e da bondade. A expressão “Se teu coração correr, retorna ao Um” descreve esse movimento; a Torá ocupa o lugar intermediário entre os dois.

דהיינו שהוא להיות למעלה ולמטה שוין כמ"ש ולא תחללו את שם קדשי פי' שלא לעשות חלל²¹ והפסק להשראת שם קדשו שיהיה גם למטה כסא ומכון לשבתו ית'

isto é, seu [papel] é fazer com que o alto e o baixo sejam iguais, como está escrito: “Não profanareis (techalelu) Meu santo Nome”; isto é, não fazer um vazio (chalal) nem uma interrupção na habitação de Seu santo Nome, de modo que também abaixo haja um trono e um lugar fixo para Sua morada, bendito seja Ele,

O papel da Torá é tornar iguais o alto e o baixo. O Alter Rebe interpreta “Não profanareis (techalelu)” como “não façais um chalal”, um vazio ou uma interrupção, para que o santo Nome de D'us repouse abaixo sem interrupção e o mundo inferior se torne Seu trono e morada, assim como os mundos superiores.

כמו למעלה (וכמ"ש בפי' ראה סדי"ה כי תשמע בקול²² כו' לעשות הישר כו' ע"ש ובפי' יתרו סדי"ה משה ידבר²³ והאלקים יענו²⁴ כו' ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת²⁵ בפי' ואמת ה' לעולם. ואמת זו תורה)

assim como no alto. (Como está escrito em Parshat Reê, no fim do discurso que começa com “Quando ouvires a voz, etc., para fazer o que é reto, etc.”; veja ali. E em Parshat Yitrô, no fim do discurso que começa com “Moshe falaria, e Elokim lhe responderia, etc.” E veja o que está escrito no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o significado de “e a verdade de D'us é para sempre”. E “verdade” é a Torá.)

O parêntese remete o leitor a outros discursos sobre esse tema: o de Reê (“Quando ouvires a voz”), o discurso de Torah Ohr sobre Yitrô (“Moshe falaria”) e o discurso sobre Shemini Atseret que explica “a verdade de D'us é para sempre”. Ali, “verdade” significa Torá.

והיינו ע"י עסק התורה כי הלומד דבר הלכה הוא רק שנמשך אחר התנאים והאמוראים כמו ר' אליעזר אומר ב"ש אומרים.

Isto se dá por meio do estudo da Torá: pois quem estuda uma questão de halachá apenas segue os Tanaim e os Amoraim, como em “Rabi Eliezer diz”, “Beit Shamai dizem”.

O estudo da Torá produz essa união porque quem estuda deixa de lado as próprias opiniões e repete as palavras dos Sábios: “Rabi Eliezer diz”, “Beit Shamai dizem”. A pessoa se torna um canal para as palavras deles.

וגם לפעמים לומד במסכת שאין צריך לה כלל למעשה אלא עיקר כוונת הלימוד כדי להיות ואשים דברי בפיך²⁶ שדבר ה' זו הלכה²⁷ היא המדבר בפיך

Às vezes, também, ele estuda um tratado de que não precisa de modo algum para a prática; antes, o propósito principal do estudo é que se cumpra “E pus Minhas palavras em tua boca”: que “a palavra de D'us”, “isto é halachá”, seja aquilo que fala em tua boca.

Mesmo quando estuda um tratado sem relevância prática, o propósito do estudo é que a palavra de D'us, que o Talmud identifica como halachá, fale por sua boca. Isso cumpre “E pus Minhas palavras em tua boca” (Isaiah 51:16).

וצריך לעשות פיו כלי ומכון להיות בחינת ביטול לדבר ה' וזהו בחינת סגול שתי נקודות שוות והשלישית ממוצ' ע' תחת יהם.^{28,29}

Ele deve fazer de sua boca um recipiente e um lugar fixo, tornando-a um instrumento de autoanulação (bitul) diante da palavra de D'us. E este é o nível do segol: dois pontos iguais e o terceiro, o intermediário, abaixo deles.

Quem estuda deve fazer de sua boca um recipiente, anulada diante da palavra de D'us. Essa autoanulação é o ponto do meio do segol, escrito abaixo dos outros dois porque, no serviço da pessoa, vem depois da oração e da bondade.

SEÇÃO 2 • 112

Segol e segolta

2 והנה כל זה הוא בסדר העבודה שלמטה באדם. אבל הנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא שם נעשה שלש בחי' נקודות הנ"ל בבחי' סגולתא שהנקודה אמצעית היא למעלה עומדת על גבי שתי הנקודות.

Ora, tudo isso se dá na ordem do serviço realizado pelo homem aqui embaixo. Porém, quando há um despertar de baixo, há um despertar do alto, e ali os três pontos mencionados acima se tornam a forma de segolta, na qual o ponto central está acima, apoiado sobre os dois pontos.

Tudo o que foi descrito até aqui é a ordem do serviço tal como a pessoa o realiza, de baixo. Quando esse despertar de baixo atrai um despertar do alto, os mesmos três pontos assumem a forma da segolta, um sinal de cantilação cujo ponto central está acima dos outros dois.

שממטה למעלה בעבודת האדם הנה הנקודה אמצעית היא האחרונה שמתחלה צריך להיות סדר העבודה ממטה למעלה כו'. ואח"כ המשכה כו'.

Pois, no serviço do homem, de baixo para cima, o ponto central é o último: primeiro, a ordem do serviço deve ser de baixo para cima, etc.; e, depois, vem a atração para baixo, etc.;

No serviço da pessoa, o ponto central, a autoanulação (bitul) da Torá, vem por último: primeiro, a oração ascende de baixo; depois, a bondade atrai para baixo, do alto. Por isso, no segol, ele é escrito abaixo dos outros dois.

ואחר כך יכול לבא ולעלות ולהגיע למדרגת בחינת ביטול דבחינת ולא תחללו כו'. אבל מלמעלה למטה באתערותא דלעילא שם בחינת נקודה האמצעית היא בעצם וראשונה:

e, depois disso, ele pode vir, ascender e alcançar o grau da autoanulação do aspecto de “Não profanareis, etc.” Porém, de cima para baixo, no despertar do alto, ali o ponto central é, por sua própria essência, o primeiro:

Somente depois das duas etapas a pessoa pode alcançar a autoanulação de “Não profanareis”, não deixando vazio algum entre o alto e o baixo. Quando o movimento vem do alto, a ordem se inverte e o ponto central é o primeiro e o mais importante, como na segolta, onde ele está no alto.

SEÇÃO 3 • 13-4

Ouro e prata

3 ב והנה כתיב תורי זהב³⁰ נעשה לך עם נקודות הכסף.^{31,32} (עי רבות נשא סיפ י"ג) פי' שבח"י סגול זה הוא

בבח"י נקודות הוא בבח"י כסף בח"י אהבה של קרירות

2. Ora, está escrito: "Faremos para ti torim de ouro com pontos de prata" (veja Midrash Rabbah, Naso, fim da seção 13). O sentido é que esse nível de segol, enquanto está na forma de pontos, corresponde ao nível da prata, o nível de um amor sereno e frio.

A seção 2 começa com o versículo seguinte de Shir HaShirim: "Faremos para ti torim de ouro com pontos de prata." O Alter Rebe interpreta os "pontos" como os três pontos do segol, e a prata como um amor sereno e frio.

אבל בבח"י ומעלת הזהב על הכסף³³ שהוא בבח"י רשפי אש³⁴ וכו' נעשה נקודות אלו בח"י תורים כמו ראש תור בגמרא בחינת משולש

Mas, no nível e na superioridade do ouro sobre a prata, que corresponde a "chamas de fogo", etc., esses pontos se tornam torim, como a "cabeça de um tor" mencionada no Talmud, a forma de um triângulo;

O ouro representa um amor superior, "chamas de fogo", uma paixão ardente, e supera o amor sereno assim como o ouro supera a prata. Nesse amor ardente, os pontos separados se tornam torim, um triângulo como a "cabeça de um tor" mencionada no Talmud.

דהיינו להמשיך קוין לנקודות אלו כי בהיותן נקודות הם כמו ענינים נפרדים להיות תחלה ממטה למעלה רשפי אש כו' ואח"כ מים כו'.

isto é, traçar linhas entre esses pontos. Pois, enquanto são pontos, eles se assemelham a coisas separadas: primeiro, de baixo para cima, "chamas de fogo", etc., e depois água, etc.

Um triângulo difere de três pontos porque linhas unem os pontos. Enquanto permanecem pontos, as etapas do serviço permanecem separadas: primeiro, o fogo da prece que se eleva; depois, a água da bondade que desce.

והיינו להיות האהבה בקרירות הם ענפין מתפרדין כו' אבל בהתלהבות והתלהטות האהבה הנה נעשו בבחינת התכללות זו בזו.

Isto é, quando o amor está sereno, eles são "ramos que se separam", etc.; mas, quando o amor arde e se inflama, passam a estar incluídos uns nos outros.

Num amor sereno, as qualidades da alma permanecem "ramos que se separam", cada uma atuando por conta própria. Quando o amor arde, elas se unem, e cada uma fica incluída nas outras.

ועל זה נאמר והחוט המשולש³⁵ כו' [ועיין מענין תורי זהב בפ' נשא (קמ"ג סע"ב ודקמ"ב סע"א) בענין מי זהב^{36, 37, 38, 39, 40} (קל"ה ב').

Sobre isso foi dito: “E o cordão de três fios, etc.” [Veja, sobre o tema dos torim de ouro, em Parshas Naso (fólio 143, fim do lado b, e fólio 142, fim do lado a), sobre o tema de Mei Zahav (135b);

Este é o “cordão de três fios” que “não se rompe rapidamente” (Eclesiastes 4:12): três fios entrelaçados num só. Aqui começa uma longa nota entre colchetes, que enumera passagens do Zohar sobre “torim de ouro” e sobre Mei Zahav, “águas de ouro”; os colchetes pertencem ao texto impresso.

ובפ' האזינו (דרצ"ב סע"א) תולדות (קמ"ה ב') בענין הנחמדים מזהב^{41, 42, 43, 44, 45} בפ' נח (ע"א ב')⁴⁶ ויחי (רמ"ז א').

e em Parshas Haazinu (fólio 292, fim do lado a); Toldos (145b); sobre o tema de “mais desejáveis do que o ouro”, em Parshas Noach (71b) [e] Vayechi (247a);

A nota entre colchetes prossegue com outras passagens do Zohar, entre elas passagens que explicam “mais desejáveis do que o ouro” (Salmos 19:11). Em Noach e Vayechi, o Zohar explica vayafozu, palavra que aparece na bênção de Yaakov a Yosef, por meio do versículo que diz “muito ouro fino (paz).”

ור"פ קרח.⁴⁸ האזינו (רצ"ה ב'). ובפ' תרומה (קמ"ח א') דודאי זהב סליק יתיר^{49, 50} כו' הובא בפרדס ש"י פ"ג ועמ"ש מענין האהבה שבהתלהטות

e o início de Parshas Korach; Haazinu (295b); e em Parshas Terumah (148a): “pois certamente o ouro se eleva mais alto, etc.”, citado no Pardes, Sha'ar 10, capítulo 3. E veja o que está escrito sobre o amor que arde,

Seguem outras referências, entre elas a afirmação do Zohar de que “certamente o ouro se eleva mais alto”, citada no Pardes Rimonim. A nota então passa a maamarim que descrevem o amor ardente da alma.

שהיא בחינת כמעלת הזהב בד"ה ועשית ציץ⁵¹ זהב טהור⁵² ובד"ה ויושט⁵³ הלך לאסתר את שרביט הזהב⁵⁴ ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים^{55, 56} ובפ' בהעלותך בד"ה ראיתי

que se assemelha à superioridade do ouro, no maamar que começa “Farás uma placa de ouro puro”, e no maamar que começa “E o rei estendeu a Ester o cetro de ouro”, e em Parshas Miketz, no maamar que começa “Pois contigo está a fonte da vida”, e em Parshas Beha'aloscha, no maamar que começa “Vi,

Esse amor ardente possui a superioridade do ouro sobre a prata. Os maamarim citados tratam do ouro: a placa de ouro do Sumo Sacerdote (tzitz), o cetro de ouro que o rei estendeu a Ester, “Pois contigo está a fonte da vida” e a visão de Zechariah da menorá de ouro.

והנה מנורת זהב⁵⁷ ובפי' בהר בדי"ה כי תבאו כו' ושבת הארץ⁵⁸ ובפי' שלח ע"פ והיה לכם לציצית⁵⁹ ובפי' תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי^{60,61} ובפי' ש"ב פ"נ.⁶²

e eis uma menorá de ouro”; e, em Parashat Behar, no discurso que começa “Quando vierdes, etc., a terra descansará”; e, em Parashat Shelach, sobre “Será para vós tsitsit”; e, em Parashat Ki Sisa, sobre “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”; e no Sefer Shel Beinonim, capítulo 50.

A lista prossegue com discursos sobre Behar, sobre tsitsit e sobre “Sua mão esquerda está sob minha cabeça”, além do capítulo 50 do Tanya (aqui chamado Sefer Shel Beinonim). Esse capítulo fala de um amor “como labaredas de fogo” que supera os demais tipos de amor assim como o ouro supera a prata.

4 ומענין התכללות המדות בפי' תולדות בביאור ע"פ מים רבים⁶³ בענין רבקה של שלש בקר כו' ובביאור ע"פ וקבל היהודים⁶⁴ בסופו ובפי' ואתחנן ע"פ וידעת היום.⁶⁵

E sobre o tema da inclusão dos atributos emocionais (midot) [uns nos outros]: em Parashat Toldot, na explicação sobre “Muitas águas”, a respeito de Rivká, uma rivká (junta) de bois, três a três, etc.; na explicação sobre “E os judeus aceitaram”, no final; e em Parashat Vaetchanan, sobre “Conhece este dia”.

A nota entre colchetes iniciada no parágrafo anterior prossegue com maamarim sobre a inclusão mútua dos atributos. No maamar de Torah Ohr sobre Toldot, por exemplo, o nome Rivká é lido como rivká, uma junta de bois atrelados três a três, imagem dos atributos unidos.

ומי"ש בסמוך בענין ב' תורים ב' תורות כו' י"ל שהן עצמן בחי' זו"נ כשהן בהתכללות ועמ"ש סדי"ה כי ההרים ימוש⁶⁶ בענין ואגודתו על ארץ⁶⁷ כו'

Quanto ao que se escreve logo adiante sobre os dois torim, as duas Torás, etc., pode-se dizer que eles próprios são o nível de Zeir Anpin e Nukvá quando estão incluídos um no outro. Veja também o que se escreve no final do maamar que começa “Pois os montes podem se afastar”, a respeito de “e seu feixe (agudató) sobre a terra, etc.”

O Alter Rebe acrescenta que os dois torim, que são as duas Torás, podem ser Zeir Anpin e Nukvá, as configurações masculina e feminina, quando estão incluídas uma na outra. Ele remete à discussão sobre “seu feixe (agudató) sobre a terra”, pois um feixe também simboliza a inclusão.

ואגודתו היינו ג"כ בחינת התכללות ועי' עוד מענין תורי זהב⁶⁸ בזח"א בראשית (דף⁶⁹ א' ע"ב) וירא (צ"ז ב') ע"פ וקול התור^{70,71,72} ויקרא (דף ד' ע"ב)⁷³

“Seu feixe” também corresponde ao nível da inclusão. Veja ainda o tema dos torim de ouro no Zohar, Parte I, Bereshit (fólio 1b), Vayerá (97b), sobre “e a voz da rola (tor)”, [e] Vayikrá (fólio 4b).]

Um feixe une talos separados, de modo que “seu feixe” é outra imagem da inclusão. A nota cita passagens do Zohar sobre “torim de ouro” e sobre “a voz da rola (tor)”, e o colchete final encerra a nota impressa.

והנה כמו שבחיי נקודת סגול הם ב' בחי' סגול וסגולתא דהיינו ממטה למעלה וממעלה למטה כן בבחי' תורים הם ג"כ ב' תורים ממטה למעלה וממעלה למטה והם ב' בחי' תורות תשב"כ ותשב"ע"פ

Ora, assim como o nível dos pontos de segol tem dois níveis, segol e segolta, isto é, de baixo para cima e de cima para baixo, também no nível dos torim há dois torim, de baixo para cima e de cima para baixo; eles são os dois níveis da Torá: a Torá Escrita e a Torá Oral.

O argumento principal recomeça. Assim como os três pontos têm duas formas, segol, de baixo, e segolta, de cima, há também dois torim, um que ascende de baixo e outro que desce de cima; eles correspondem às duas Torás, a Escrita e a Oral.

וזהו נעווי לחייך בתורים כו' פי' לחייך לחי עליון ולחי התחתון מקום מוצא הבל הדיבור^{74, 75}

Este é [o sentido de] “Suas faces são formosas com torim, etc.”: “suas faces” significa a mandíbula superior e a mandíbula inferior (lechi), o lugar de onde sai o sopro (hevel) da fala.

O versículo é agora interpretado novamente: “suas faces” são as mandíbulas superior e inferior, o lugar de onde sai o sopro da fala. Em hebraico, a palavra lechi significa tanto “face” quanto “mandíbula”.

כי הבלא סליק לעילא כו' בחי' גבורות והסתלקות הוא בחי' רשפי אש מעלת הזהב על הכסף

Pois “o sopro sobe ao alto, etc.”: o nível das Guevurot (contenção) e do afastamento (histalkut), que é o nível de “chamas de fogo”, a superioridade do ouro sobre a prata.

Como o sopro sobe, ele pertence às Guevurot, as forças de contenção, e ao afastamento (histalkut), um movimento para cima e para longe. Essa força ascendente é o fogo das “chamas de fogo”, o ouro que supera a prata.

(ועמ"ש בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר^{76, 77} הבל הלב אותיות להב⁷⁸ כו' וגם הוא כלול מכל ג' בחי'

אמ"ר ועמ"ש הרמ"ז פ' פנחס) (דרט"ו) בד"ה האי אומאה בענין אמ"ר מעלת האהבה כו'

(E veja o que se escreve em Parashat Acharei, no maamar que começa “Pois neste dia Ele expiará”, sobre o hevel (sopro) do coração: [hevel tem] as letras de lahav (chama), etc.; e ele também é composto pelos três níveis de fogo, água e espírito. Veja também o que escreveu o Ramaz sobre Parashat Pinchas) (fólio 215), no trecho que começa “Este juramento”, a respeito de fogo, água e espírito. [Por meio da] superioridade do amor, etc.,

O parêntese acrescenta que hevel, “sopro”, tem as mesmas letras que lahav, “chama”, e que o sopro também contém os três elementos: fogo, água e espírito, como discute igualmente o Ramaz (R. Moshe Zacuto). Depois, a frase principal prossegue com a superioridade do amor ardente descrito acima.

הני"ל נעשה ונמשך בחיי תורים לבחינת נקודות אלו ונעשה מהם קוין בהתכללות הנקודות זו בזו וכל זה בבחי' לחיים שהוא מ קום מו צא הכל הדיבור כו'

mentionada acima, o nível dos torim é formado e atraído a esses pontos, e deles se formam linhas pela inclusão dos pontos uns nos outros. Tudo isso ocorre no nível das faces, que são o lugar de onde sai o sopro da fala, etc.,

Por meio daquele amor, os pontos separados se unem por linhas e se tornam torim, cada ponto incluído nos demais. Tudo isso ocorre nas faces, a fonte do sopro da fala.

כי הכל סליק לעילא (עמ"ש מענין הכל הדיבור בד"ה כיום השמע"צ וע' בע"ה שער העקודים פ"א וע' בזח"ג בפ' תזריע מ"ז ב' ⁷⁹ ח"ב שמות ג' א' ובמק"מ שם):

pois “o sopro se eleva”. (Veja o que está escrito sobre o sopro da fala no discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”; veja também Etz Chaim, Sha’ar HaAkudim, capítulo 1; e Zohar, Parte III, Parshas Tazria, 47b; Parte II, Shemos, 3a; e Mikdash Melech, ali.)

As faces são o lugar apropriado para essa união ardente porque o sopro que delas sai se eleva, como o fogo. O parêntese remete a outras discussões sobre o sopro da fala: no discurso sobre Shemini Atzeres, em Etz Chaim e no Zohar.

SEÇÃO 4 • 115-6

Fios de contas

5 ג אבל צוארך בחרוזים ⁸⁰ הוא בחי' אבנים טובות ומרגליות מופרדים וקבועים ותלויים בחוט שהחוט נכנס בהם ומחברם שלא יתפרדו. ⁸¹

3. Mas “teu pescoço com colares de contas” é o nível das pedras preciosas e pérolas que são separadas, engastadas e penduradas num fio: o fio passa por elas e as une, para que não se separem.

A seção 3 passa à segunda metade do versículo: “teu pescoço com colares de contas”. As contas são pedras preciosas e pérolas separadas, mantidas unidas por um fio que passa por elas, para que não se dispersem.

וכך עד"מ נמשך הקל קול יעקב ⁸² יוד עקב הוא מדתו של יעקב בחי' חוט מכריח מן הקצה אל הקצה ^{83, 84, 85}

Assim também, por meio de uma analogia, é atraído [o nível de] “A voz é a voz de Yaakov”: [Yaakov é] yud [e] akev (calcanhar), que é o atributo de Yaakov, o nível de um fio que “passa de uma extremidade à outra”.

Da mesma forma, é atraída a “voz de Yaakov”. O nome Yaakov pode ser lido como yud-akev: o yud (o ponto mais elevado) e o calcanhar (o ponto mais baixo); seu atributo é um fio que “passa de uma extremidade à outra”, como a barra central do Mishkan, que atravessava todas as suas tábuas.

(עמ"ש מענין זה דיעקב בפ' צו בד"ה והיה אור הלבנה⁸⁶ כו' ובד"ה משמח חתן כו' וע' בזהר ס"פ תרומה קע"ה ב')

(Veja o que está escrito sobre esse tema de Yaakov em Parshas Tzav, no discurso que começa “E a luz da lua será, etc.”, e no discurso que começa “Que alegre o noivo, etc.”; e veja o Zohar no final de Parshas Terumah, 175b.)

O parêntese remete a discursos sobre Tzav e ao Zohar no final de Terumah, que identifica a barra central que “passa de uma extremidade à outra” com Yaakov.

דהיינו אפילו בבחי' קצה אחרון שהוא רחוק מקצה הראשון לגמרי דהיינו בחי' עלמא דפרודא דברים זרים ונפרדים כו'

isto é, até mesmo no nível da extremidade mais distante, que está totalmente afastada da primeira extremidade, ou seja, o nível do mundo da separação, coisas estranhas e separadas, etc.,

O fio alcança até mesmo a “extremidade mais distante”, totalmente afastada da primeira. Esse é o “mundo da separação”, onde as coisas parecem estranhas a D'us e separadas Dele.

ונמשך קול והמשכה עליונה מלמעלה שיתחברו ויתייחדו גם הם ליחודו ית'. וזהו ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו⁸⁷ כו' כי הוא יתברך מקומו של עולם⁸⁸

é atraída uma voz e uma emanção superior, vinda do alto, para que também elas se unam e se integrem à Sua unidade, bendito seja Ele. E isso é [o significado de] “Tomou das pedras do lugar e as pôs à sua cabeceira, etc.”: pois Ele, bendito seja Ele, é “o lugar do mundo”,

Também ali é atraída uma voz do alto, para que até mesmo essas coisas separadas se unam à unidade de D'us. Esse é o significado de Yaakov tomar “das pedras do lugar” e pô-las à sua cabeceira: “o Lugar” (HaMakom) é D'us, que é “o lugar do mundo”.

כמאמר ברוך המקום⁸⁹ בחינת ממכ"ע ואבנים הם בחינת אותיות שנפלו בשבירת הכלים ויעקב הוא המביאן ומעלה אותם למעלה בבחינת מראשותיו (ועמ"ש מענין זה ר"פ ויצא בד"ה ושבתי בשלום⁹⁰ כו').

como no dizer “Bendito seja o Onipresente (HaMakom)”, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E as pedras são o nível das letras que caíram na quebra dos recipientes; e Yaakov é quem as traz e as eleva ao alto, ao nível de “à sua cabeceira”. (Veja o que está escrito sobre esse tema no início de Parshas Vayetzei, no discurso que começa “E voltarei em paz, etc.”.)

D'us é chamado HaMakom, como nas palavras da Hagadá de Pêssach, e como a luz que preenche todos os mundos, presente em todo lugar. As “pedras” são letras (o Sefer Yetziráh chama as letras de pedras) que caíram na quebra dos recipientes; Yaakov as reúne e as eleva ao nível de “sua cabeceira”.

וכשם שבמשל החרוזים מאבנים טובות שהם נקובים וחלולים כך צריך לעשות מקום חלל כמ"ש ולבי חלל בקרבי⁹¹ להיות כלי ריקן מחזיק⁹² המשכות אור א"ס ב"ה שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה

Assim como, na analogia, as contas de pedras preciosas enfiadas num fio são perfuradas e ocas, também é preciso criar um espaço oco, como está escrito: “e meu coração está oco (chalal) dentro de mim”, para ser um recipiente vazio que contenha as emanções da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, não repousa nem se revela

As contas só podem ser enfiadas num fio se forem perfuradas e ocas. Da mesma forma, a pessoa precisa criar dentro de si um espaço oco, como disse David: “meu coração está oco dentro de mim”, e tornar-se um recipiente vazio capaz de conter a Luz Infinita.

אלא כמי שבטל אליו במציאות לגמרי בבחינת אין ממש שלא יהיה תופס מקום כלל ליש ודבר.

senão em alguém que esteja totalmente anulado diante Dele em sua própria existência, num estado de verdadeiro nada (ayin), de modo que não ocupe espaço algum como um “algo” (yesh) e uma entidade.

A Luz Infinita repousa somente sobre alguém que esteja totalmente anulado diante de D'us, como se fosse nada (ayin). Tal pessoa não ocupa espaço como um “algo” (yesh) separado.

6 וכדי להיות ביטול זה הוא על ידי בחינת קול יעקב⁹³ שהקול מעורר הכוונה והכוונה אינו מחשבה לבדה כ"א להיות מכוון כו'.

Ora, para que se produza essa autoanulação (bitul), isso se dá por meio do nível de “a voz de Yaakov”: pois a voz desperta a kavaná (intenção), e kavaná não é apenas pensamento, mas sim estar direcionado (mechuvan), etc.

Essa autoanulação é produzida por “a voz de Yaakov”, pois a voz desperta a kavaná, a intenção. Kavaná não é mero pensamento, mas sim mirar, dirigir-se precisamente a um alvo.

וכך בחי' כנ"י נקרא כוונה ע"ש שצריך לכוון את לבו לגבי א"ס ב"ה בבחינת ביטול כו'

Assim também, o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) é chamado kavaná, porque é preciso dirigir o coração ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em estado de autoanulação, etc.,

É por isso que a Comunidade de Israel, a fonte das almas de Israel, é chamada kavaná: cada pessoa deve dirigir o coração ao Infinito, em autoanulação.

שיהיה מכוון נגד בחינת אין ערוך לך כו' שיהיה נתפס במוחו ולבו כי אין עוד מלבדו.⁹⁴

para que esteja direcionado ao nível de “Não há ninguém comparável a Ti, etc.”: que isso seja apreendido em sua mente e em seu coração — que “não há nada além Dele”.

Ele deve dirigir o coração para “Não há ninguém comparável a Ti”, até apreender em sua mente e em seu coração que “não há nada além Dele” (Deuteronômio 4:35).

Duas vozes e o fio escarlate

7 וזהו ענין שיכוונו את לבם⁹⁵ שבמשנה רפ"ה דברכות היינו כאדם המכוין לזרוק חיצו במקום ידוע כך

תהיה כוונת הנפש לצאת

Este é o significado de “que dirijam seus corações”, na Mishná no início do capítulo 5 de Berachos: isto é, como um homem que mira sua flecha para um lugar determinado, assim deve ser a kavaná (intenção) da alma: sair

A Mishná (Berachos 5:1) diz que os primeiros piedosos esperavam antes de rezar “para que pudessem dirigir seus corações”. O Alter Rebe compara essa kavaná a mirar uma flecha num alvo determinado: a alma se dirige a D'us, ansiando por deixar sua “bainha”, o corpo.

מנרתקה ולהשתפך אל חיק אביה בבחי' ביטול במציאות ולהתכלל במקורה מקור החיים מקור התענוגים אור א"ס ב"ה שיהיה אור א"ס ב"ה ממש שורה ומתגלה בנפשו

de sua bainha e derramar-se no seio de seu Pai, em estado de anulação de sua própria existência (bitul bimetziut), e incluir-se em sua fonte, a fonte da vida, a fonte dos deleites, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse e se revele em sua alma.

A alma anseia por derramar-se no seio de seu Pai, anulada em sua própria existência, e ser absorvida em sua fonte, o Or Ein Sof, fonte da vida e de todo deleite. O objetivo é que o próprio Or Ein Sof repouse e se revele na alma da pessoa.

כי אין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל אליו והוא בחינת עשיית הנקבים והחלולים שבאכנים טובות

Pois o Or Ein Sof, bendito seja Ele, repousa e se revela somente naquele que está anulado diante Dele. E este é o nível de fazer furos e cavidades em pedras preciosas

O Or Ein Sof repousa somente onde há autoanulação. Esse bitul é o “perfurar” e “escavar” das pedras preciosas, tornando-as prontas para serem enfiadas num fio.

(ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב⁹⁶ מענין מצות צריכות כוונה ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד⁹⁷ בפי' ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני הפץ)⁹⁸

(veja o que está escrito no maamar que começa “Ele não viu iniquidade em Yaakov”, sobre [o princípio de que] “as mitsvot requerem kavaná”; e o que está escrito no maamar que começa “Farei [suas janelas] de kadkod”, sobre a explicação de “e teus portões, de pedras de carbúnculo (avnei ekdach), e toda a tua fronteira, de pedras preciosas”),

O parêntese remete a um maamar sobre o princípio de que as mitsvot requerem kavaná, e a um maamar sobre as pedras preciosas da profecia de Isaías acerca da Jerusalém reconstruída.

כדי שיכנוס בהם החוט המחברם וכך הוא עד"מ בחינת ביטול הנ"ל להיות בבחינת ולב חלל בקרכי⁹⁹ שהוא בחי' כלי ריקן.¹⁰⁰

para que o fio que as une possa entrar nelas. Assim também, por meio de uma analogia, é o nível de autoanulação mencionado acima: estar no estado de “e meu coração está oco dentro de mim”, que é o nível de um recipiente vazio.

Somente pedras perfuradas podem receber o fio que as une. Da mesma forma, o bitul da pessoa — “meu coração está oco dentro de mim” — torna-a um recipiente vazio, pronto para se unir a D'us.

וזהו מ"ש הקל קול יעקב.¹⁰¹ והנה קול הראשון חסר¹⁰² וי"ו שהוא בחינת תפלה והעלאה ממטה למעלה להיות כאריה ישאג.¹⁰³

Este é [o significado de] “A voz é a voz de Yaakov”. Ora, a primeira “voz” está [escrita] sem um vav: este é o nível da oração e da ascensão de baixo para cima, para ser “como um leão que ruge”.

No texto da Torá, a primeira palavra para “voz” em “A voz é a voz de Yaakov” é escrita sem vav, e a segunda, com vav. A primeira “voz”, escrita de forma deficiente, é a oração, a ascensão da alma de baixo, que ruge “como um leão” em seu anseio por D'us.

אך א"א להיות העלאה זו בלתי על ידי המשכה בחינת קול העליון מלמעלה למטה. וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב ועד"ז איתא בזהר בשלח

Mas essa ascensão não pode ocorrer senão por meio de uma atração para baixo, o nível da voz supernal, de cima para baixo, como está escrito em outro lugar sobre “A voz é a voz de Yaakov”. Na mesma linha, afirma-se no Zohar, Beshalach

No entanto, a alma não pode elevar-se por si só: sua ascensão depende de uma atração para baixo que vem primeiro, a “voz supernal” de cima. Uma Tosefta do Zohar sobre Beshalach diz o mesmo.

(דף נ' ע"א) בתוספתא עד לא אשתקע אורא דכיא¹⁰⁴ ולא נהיר א בנין נקיבן הוו סתימאן.

(fólio 50a), na Tosefta: “Antes que o ar puro se estabelecesse e brilhasse, as pedras perfuradas estavam fechadas.”

A Tosefta diz que, antes que o “ar puro” se estabelecesse e brilhasse, as “pedras perfuradas” estavam fechadas. As pedras só se abrem depois que a luz de cima chega.

שצ"ל המשכה בתחלה מבחי' אורא דכיא שעיי' יהיו האבנין נקיבן והוא בחי' המשכת מ"ד לעורר המ"ן דב"ן אבן א' בן וכו'.

Pois primeiro deve haver uma emanção do nível do “ar puro”, por meio da qual as pedras se tornam perfuradas. Este é o nível da emanção das águas masculinas (mayin duchrin), para despertar as águas femininas (mayin nukvin) de [o Nome] Ban: pois even (“pedra”) é alef [e] Ban, etc.

Primeiro deve haver uma emanção do “ar puro”, e somente então as pedras são perfuradas. Nos termos da Cabalá, são as “águas masculinas” do alto despertando as “águas femininas” de baixo; a palavra even, “pedra”, é composta de alef e das letras de Ban, o Nome cujo valor numérico é 52, associado às águas femininas.

וזהו ענין הקול וההמשכה מלמעלה לעורר הקול שמלמטה למעלה והכוונה כו'. והקול הב' דיעקב המלא וי"ו הוא בחי' בריח התיכון שמבריח מן הקצה אל הקצה¹⁰⁵

Este é o significado da voz e da emanção do alto, para despertar a voz [que ascende] de baixo para cima, e a kavaná, etc. E a segunda “voz” de Yaakov, [escrita] por extenso, com um vav, é o nível da trave central, que “atravessa de uma extremidade à outra”,

Esta é a “voz” do alto que desperta a voz da oração e a kavaná de baixo. A segunda “voz”, escrita por extenso com um vav, é a trave central que “atravessa de uma extremidade à outra”.

והוא בחינת חוט הנכנס בתוכם לחברם שיהיו לאחדים שהחוט הוא בחינת המבריח מן הקצה אל הקצה שיהיה בחי' אני¹⁰⁶ ה' לא שנית¹⁰⁷ ואני ראשון ואני אחרון בשוה¹⁰⁸

e é o nível do fio que penetra nelas para uni-las, de modo que se tornem uma só. Pois o fio é o nível daquilo que “atravessa de uma extremidade à outra”, para que haja o nível de “Eu, D'us, não mudei” e “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, igualmente.

Essa trave é o fio que atravessa as pedras e as torna uma só. Ela revela que D'us não muda, sendo “o primeiro” e “o último” igualmente, o mesmo no nível mais elevado e no mais baixo.

(והוא בחי' תורה וכנ"ל ממ"ש ע"פ כי תשמע בקול^{109, 110} כו' לעשות הישר כו' והיינו שהתורה היא פנימית רצונו וחכמתו יתברך והוא וחכמתו ורצונו הכל אחד וזהו בחינת החוט הנכנס לתוך האבנים לחברם כו' ועמ"ש סד"ה ויקח קרח בענין בן פורת יוסף).¹¹¹

(Este é o nível da Torá, como explicado acima, com base no que está escrito sobre “Quando escuta-res a voz, etc., para fazer o que é reto, etc.”: isto é, a Torá é a dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele, e Ele, Sua sabedoria e Sua vontade são todos um; e este é o nível do fio que penetra nas pedras para uni-las, etc. E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “E Korach tomou”, sobre o tema de “Yosef é um filho frutífero”).

O parêntese identifica o fio com a Torá, como explicado anteriormente: a Torá é o núcleo interior da vontade e da sabedoria de D'us, e Ele, Sua sabedoria e Sua vontade são um. Por isso, a Torá pode atravessar todos os níveis e uni-los a Ele.

וזהו כה אמר^{112, 113} הוי' מלך ישראל וגואלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון. כי מלך ישראל הוא בחי' מלכותו ית' השוכן ומתלבש בתחתונים בהשתלשלות וירידת המדרגות מאור א"ס.

E este é [o significado de] “Assim diz D'us, o Rei de Israel e seu Redentor, o D'us dos exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. Pois “o Rei de Israel” é o nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que habita e se reveste nos mundos inferiores por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis a partir da Luz Infinita.

O versículo “Assim diz D'us, o Rei de Israel e seu Redentor... Eu sou o primeiro e Eu sou o último” (Isaiah 44:6) expressa essa ideia. “O Rei de Israel” é a Malchut de D'us, Sua soberania, que desce nível após nível a partir da Luz Infinita e se reveste nos mundos inferiores.

וגואלו של מלך פ"י שיגאול ויפדה מדת מלכותו ית' מהתלבשות בק"נ ולהיות בבחינת את השמים ואת הארץ אני מלא¹¹⁴ בבחינת שמים ובבחינת ארץ בשוה להיות הגילוי למטה

E “seu Redentor”, o Redentor do Rei, significa que Ele redime e resgata o atributo de Sua Malchut, bendito seja Ele, de seu revestimento na kelipá nogá, para que esteja no estado de “Eu preencho os céus e a terra”: no nível do céu e no nível da terra igualmente, de modo que a revelação abaixo seja

“Seu Redentor” é entendido como o Redentor do Rei: D'us redime Sua própria Malchut do revestimento na kelipá nogá, a “casca translúcida” na qual o bem e o mal estão misturados. Então, Ele preenche “os céus e a terra” (Jeremiah 23:24) igualmente.

כמו למעלה ואז אני ראשון ואני אחרון בשוה (ועמ"ש בד"ה ששים המה מלכות^{115, 116} בענין ומשם יפרד¹¹⁷ כו' מפלגא דלעילא כו' אכן על ידי זורע צדקות נמשך מצמיח ישועות להיות הגילוי למטה כמו למעלה.

como no alto; e então [há] “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, igualmente. (Veja o que está escrito no discurso que começa com “Há sessenta rainhas”, sobre o tema de “e dali se divide, etc.”, “da metade superior, etc.”: porém, por meio de “Aquele que semeia atos de justiça”, é atraído “Aquele que faz brotar salvação”, para que a revelação abaixo seja como no alto.

Quando a revelação abaixo é como no alto, cumpre-se “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”. O parêntese remete a um discurso que trata de “dali se divide” e “da metade superior”, e acrescenta que, por meio de “Aquele que semeia atos de justiça”, é atraído “Aquele que faz brotar salvação”, para que a revelação abaixo seja igual à do alto.

וזהו ענין אני ראשון ואני אחרון בשוה כו'. ועיין בפרדס בעה"כ ערך גאולה בענין וגאלתיך אנכי^{118, 119}
(ועיין ר"פ ויגש) (דר"ה ע"ב)

E este é o significado de “Eu sou o primeiro e Eu sou o último”, igualmente, etc. E veja o Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada “Ge’ulah” (redenção), sobre “então eu mesmo te resgatarei”; e veja o início da Parshas Vayigash) (folio 205b),

O parêntese prossegue com o Pardes Rimmonim, de R. Moshe Cordovero, que, na entrada “Ge’ulah” (redenção), explica “então eu mesmo te resgatarei” (Ruth 3:13), e com o Zohar no início de Vayigash.

גבי אין מפסיקין בין גאולה לתפלה כמה דלא מפסיקין¹²⁰ בין תש"י לתש"ר והארה והמשכה זו להיות בבחינת אני ראשון ואני אחרון בשוה תלוי בישראל עם קרובו¹²¹ וכמ"ש במצות אשר יעשה אותם האדם¹²² שהאדם עושה אותם למצות.

a respeito de “não se interrompe entre a Gueulá (redenção) e a Tefilá (oração), assim como não se interrompe entre os tefilin do braço e os tefilin da cabeça”. Ora, esta iluminação e esta atração para que se esteja no estado de “Eu sou o primeiro e Eu sou o último” igualmente dependem de Israel, “o povo próximo a Ele”, como está escrito a respeito das mitsvot: “que o homem fará”, [isto é,] que o homem as transforma em mitsvot.

O Zohar compara ali a regra de que não se pode interromper entre a bênção da redenção e a Amidá à regra de que não se pode interromper entre os tefilin do braço e os da cabeça, pois tudo deve ser considerado como uma só coisa. A união do “primeiro” com o “último” depende de Israel, que “faz” das mitsvot aquilo que são, como sugerem as palavras “que o homem fará”.

כי הנה המשכיל יבין דענין הנ"ל ויקח מאבני המקום¹²³ כו' שייך גם כן בתורה ומצות

Pois quem é perspicaz compreenderá que o assunto mencionado acima, “ele tomou das pedras do lugar etc.”, também se aplica à Torá e às mitsvot,

A imagem de Yaakov reunindo “as pedras do lugar” também se aplica à Torá e às mitsvot. Elas também são a sabedoria de D'us revestida em coisas físicas e, como as pedras, dependem de Israel para revelar a luz que há dentro delas.

שהם מלובשים בענינים גשמיים ונקרא בחינת אבני המקום בחינת אותיות וישכ"ב י"ש כ"ב¹²⁴ הם

נובלות חכמה שלמעלה¹²⁵ וכדי להיות בהם בחי גילוי הארת אור א"ס ב"ה מחכמה עילאה

que estão revestidas de assuntos físicos e são chamadas de nível das “pedras do lugar”, o nível das letras. E vayishkav (“ele se deitou”) [é] yesh kaf-beit, “há vinte e duas”: elas são “os frutos caídos da sabedoria suprema”. E, para que nelas haja o nível da revelação da iluminação da Luz Infinita, bendito seja Ele, proveniente da Chochmá suprema (sabedoria),

As “pedras” são letras, e vayishkav, “ele se deitou”, é lido, como no Tikkunei Zohar, como yesh kaf-beit, “há vinte e duas”, as letras do alfabeto hebraico. A Torá expressa por essas letras é “os frutos caídos da sabedoria suprema”, e o propósito é que a luz da Chochmá suprema seja revelada nelas.

וגם להיות הארת אור א"ס ב"ה בחכמה (ובחסד) מבחינת כי חפץ חסד הוא¹²⁶ (עמ"ש בד"ה לסוסתי¹²⁷

גבי כי אמרתי עולם חסד יבנה).¹²⁸

e também para que a iluminação da Luz Infinita, bendito seja Ele, esteja na Chochmá (e no Ches-sed), a partir do nível de “pois Ele deseja a bondade” (veja o que está escrito no discurso que começa com “À minha égua”, a respeito de “Pois eu disse: um mundo de bondade será construído”),

O propósito também é que a luz seja revelada no Chessed, a partir do próprio desejo de D'us pela bondade: “pois Ele deseja a bondade” (Miqueias 7:18). O parêntese remete ao discurso sobre “À minha égua”, que explica “Um mundo de bondade será construído”.

הנה הארתם והמשכתם הוא על ידי ישראל כמ"ש אשר יעשה אותם האדם וחי בהם וכתוב ועשיתם

אתם^{129, 130, 131} שישראל עושים אותם להמצות¹³² כנ"ל (ועמ"ש בד"ה תורה צוה¹³³ לנו משה¹³⁴ כו')

והיינו ע"י רוח אייתי רוח.¹³⁵

sua iluminação e sua atração ocorrem por meio de Israel, como está escrito: “que o homem fará e por elas viverá”, e também está escrito: “e vocês as farão”, [isto é,] Israel as transforma em mitsvot, como acima (veja o que está escrito no discurso que começa com “Moshê nos ordenou a Torá etc.”). Isto é, por meio de “espírito traz espírito”.

Esta revelação depende de Israel: “que o homem fará” e “vocês as farão” ensinam que as pessoas “fazem” das mitsvot aquilo que são. Isso ocorre por meio de “espírito traz espírito”, ensinamento do Zohar de que o desejo da pessoa aqui embaixo atrai uma resposta espiritual do Alto.

והכח הזה לישראל הוא בחינת קול והמשכה עליונה מבחינת אריה ישאג כמ"ש במ"א להיות רוח אייתי רוח ואח"כ הקול הבי

Este poder [concedido] a Israel é o nível de uma voz e de uma atração suprema proveniente do nível de “um leão ruga”, como está escrito em outro lugar, para que haja “espírito traz espírito”; e, depois, a segunda voz

O poder de Israel para realizar isso provém, ele próprio, do Alto, de uma “voz” suprema do nível de “um leão ruga”. Ela possibilita o despertar de baixo, “espírito traz espírito”, e depois vem a segunda voz.

להיות המשכה באמשיך רוח שיהיה הארת אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בת"ת ומצות בחי אני הוי לא שנת ולמעלה ולמטה שוין והוא בחינת חוט המחבר

tem por finalidade que haja uma atração, [como em] “e atraí espírito”, para que a iluminação da Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse e se revele no estudo da Torá e nas mitsvot: o nível de “Eu, D'us, não mudei”, no qual o Alto e o baixo são iguais. E este é o nível do fio que os une.

A segunda voz atrai a luz para baixo, “e atraí espírito”, para que a Luz Infinita repouse no estudo da Torá e nas mitsvot. Então D'us Se revela como imutável, “Eu, D'us, não mudei”, sendo o Alto e o baixo iguais; este é o fio que une as pedras.

וזהו כחוט השני^{137, 136} שפתותיך¹³⁸ ומדברך נאווה¹³⁹ (פי מדברך היינו הדבור בד"ת וכמ"ש בזח"א בפ' ויחי) (דרמ"ו ע"ב)¹⁴⁰ ונקרא ג"כ אמרי שפר¹⁴¹ כו" ע"ש.

E este é [o sentido de] “Como um fio escarlata são teus lábios, e tua fala é bela” (o sentido de “tua fala” é a fala em palavras da Torá, como está escrito no Zohar, Parte I, Parshas Vayechi) (folio 246b); e ela também é chamada “palavras de beleza etc.”; veja ali.

O Cântico dos Cânticos diz: “Como um fio escarlata são teus lábios, e tua fala é bela” (4:3). O Zohar interpreta “tua fala” como palavras da Torá, que também são chamadas “palavras de beleza” (Gênesis 49:21).

אך בענין כחוט השני צ"ע דהנה איתא בזהר ויקרא (דכ"ג ב' ודכ"ה סע"א וע"ב) שע"י עסק התורה נמשך עליו חוט של חסד¹⁴² ע"ש וכמ"ש בגמרא.¹⁴³

No entanto, quanto a “como um fio escarlata”, isso requer exame. Pois está declarado no Zohar, Vayikra (fólio 23b, e fólio 25, final da face a e face b), que, por meio do estudo da Torá, um fio de bondade é atraído sobre a pessoa (veja ali), como está escrito na Guemará.

Surge uma dificuldade: o Zohar e o Talmud (Chagigá 12b) dizem que o estudo da Torá atrai sobre a pessoa “um fio de bondade”. Por que, então, o fio dos lábios é chamado de escarlata?

והרי חוט השני משמע בחי גבורה כמ"ש בזח"א בפ' ויחי (דרל"ה ב') ע"פ כי כל ביתה¹⁴⁴ לבוש שנים^{145, 146, 147} וע"ש (דרמ"א סע"ב) ובפ' בראשית (דמ"ד ב') בענין חוט השני ובלק"ת ביהושע.

Contudo, “um fio escarlate” sugere o nível de Guevurá (contenção), como está escrito no Zohar, Parte I, Parshas Vayechi (fólio 238b), sobre “pois todos os de sua casa vestem escarlate”; veja também ali (fólio 241, final da face b), e em Parshas Bereishis (fólio 44b), a respeito do fio escarlate; e em Likkutei Torah [do Arizal] sobre Yehoshua.

Escarlate sugere Guevurá, severidade e julgamento, como explica o Zohar sobre “todos os de sua casa vestem escarlate” (Provérbios 31:21) e em outros lugares. O texto também se refere ao Likkutei Torah do Arizal sobre o livro de Yehoshua, onde o fio escarlate é o de Rachav.

אך בזהר תרומה (דקל"ט א') בענין ותולעת שני^{148, 149} לפי המק"מ שם היינו בחינת חסד וגם א"ש דקאי על עסק התורה שזהו בחי תולעת שאין כחו

No entanto, no Zohar, Terumah (fólio 139a), a respeito de “e tola’at shani (lã escarlate)”, segundo a explicação do Mikdash Melech ali, trata-se do nível de Chessed (bondade). E também se ajusta bem que isso se refira ao estudo da Torá, pois este corresponde ao nível da tola’at (verme), cuja força está somente

No entanto, o Zohar sobre Terumah, conforme explicado pelo Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, associa “lã escarlate” (tola’at shani) a Chessed. A palavra tola’at também significa “verme”, o que se ajusta ao estudo da Torá, pois a força do verme está somente em sua boca.

אלא בפיו וכמ"ש במ"א ע"פ זאת חקת התורה^{150, 151} כו' ושם נתבאר שהוא גבורה שבחסד כו' ועיין עוד בזח"ג בפ' חקת (קפ"ד א').

em sua boca, como está escrito em outro lugar sobre “Este é o estatuto da Torá, etc.”; e ali se explica que se trata de Guevurá dentro de Chessed, etc. Veja ainda o Zohar, Parte III, Parshas Chukas (184a).

Como o verme, aquele que estuda Torá tem sua força na boca. Em outro lugar, sobre “Este é o estatuto da Torá”, isso é explicado como Guevurá dentro de Chessed: contenção contida na bondade.

ואפשר משום דמלכות היא תשבע"פ שבנינה מן הגבורות. וזהו ענין דקדוקי סופרים והם ג"כ ודקאי בחי גבורה שבחסד.

E talvez [seja] porque Malchut é a Torá Oral, cuja estrutura [é construída] a partir das Guevurot. E nisso consiste a questão dos detalhes minuciosos dos Sábios (dikdukei soferim), que também são certamente o nível de Guevurá dentro de Chessed.

Talvez a razão seja que a Torá Oral é Malchut, construída a partir das Guevurot, e os detalhes minuciosos dos Sábios, as decisões pormenorizadas, são Guevurá dentro de Chessed. Assim, o “fio de bondade” atraído pelo estudo da Torá pode ser escarlate: bondade que contém nela a contenção.

ולכן נקרא כחוט השני כו' ועמש"ל ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁵² שע"י גבורות אלו נמשך גילוי אור א"ס ממש מה שלמעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא¹⁵³ כו'.

Por isso é chamado “como um fio escarlata, etc.” E veja o que foi escrito acima sobre “Sou negra, mas formosa”: que, por meio dessas Guevurot, é atraída a revelação da própria Luz Infinita, que está acima do nível de “os cabelos de Sua cabeça como lâ pura, etc.”

Por isso é chamado “um fio escarlata”. Por meio dessas Guevurot, conforme explicado sobre “Sou negra, mas formosa”, revela-se a própria Luz Infinita, ainda mais elevada do que “os cabelos de Sua cabeça como lâ pura”, a bondade branca dos cabelos supernos.

ועמ"ש במ"א ע"פ המאמר הזהר וישלח (דקע"ה ב')¹⁵⁴ בפסוק כי ישרים דרכי¹⁵⁵ הוי' כו' ע"ש

E veja o que foi escrito em outro lugar sobre a declaração do Zohar, Vayishlach (fólio 175b), a respeito do versículo “Pois os caminhos de D'us são retos, etc.”; veja ali.

O texto se refere a uma explicação do Zohar sobre “Pois os caminhos de D'us são retos”, que a nota da Kehot localiza em Biurei HaZohar do Mittlerer Rebe.

והנה ע"י ביטול הנפש בתפלה בבחי' אריה ישאג והמשכת אור א"ס ב"ה למטה בבחינת דירה בתחתונים שהוא בחינת תורה ומצות

Ora, por meio da autoanulação da alma na prece, à maneira de “um leão ruge”, e da atração da Luz Infinita, bendito seja Ele, para baixo, à maneira de uma morada nos mundos inferiores, que corresponde ao nível da Torá e das mitsvot,

Agora o argumento é reunido. A prece traz a autoanulação da alma, “um leão ruge”, e a Torá e as mitsvot atraem a Luz Infinita para baixo, fazendo dos mundos inferiores uma morada para D'us.

אזי גם הדברים זרים ומפורדים לגמרי בבחינת עלמא דפרודא נמשכים ועולים מאליהם לאתהפכא מחשוכא לנהורא שגם עליהם נאמר ויקח מאבני המקום בחי' מקומו של עולם^{156, 157} שנפלו בשבה"כ מבחי' לפני מלך¹⁵⁸ כו'.^{159, 160, 161, 162}

então até mesmo as coisas estranhas e totalmente separadas, no nível do mundo da separação, são atraídas e se elevam por si mesmas, “para serem transformadas da escuridão em luz”. Pois também a respeito delas se diz: “Tomou das pedras do lugar” — o nível do “lugar do mundo” —, que caíram na quebra dos recipientes, do nível de “antes de reinar um rei, etc.”

Por meio de ambos, até mesmo as coisas mais estranhas e separadas de D'us são atraídas para o alto por si mesmas e transformadas da escuridão em luz. Também elas são “pedras do lugar” que caíram na quebra dos recipientes, do mundo de Tohu, os reis que reinaram “antes de reinar um rei” (Genesis 36:31).

O versículo em ordem

8 וזהו שמתחלה נאמר נאוו לחייך בתורים¹⁶³ שהוא תשב"כ ותשב"ע"פ כנ"ל. ועייז אח"כ צוארך בחרוזים שצוארך בחי הקול והמשכה מלמעלה למטה להיות בחי עשיית נקבים בכל מיני אבנים טובות שהם האותיות המלובשות בגשמיות כו'

É por isso que primeiro se diz: “Tuas faces são formosas com torim”, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, como explicado acima; e, por meio disso, depois: “teu pescoço com fios de contas”: “teu pescoço” é o nível da voz e da descida de cima para baixo, de modo que haja o aspecto de fazer furos em todos os tipos de pedras preciosas, que são as letras revestidas de materialidade, etc.,

A conclusão interpreta o versículo em sua ordem. Primeiro vêm “tuas faces [...] com torim”, a Torá Escrita e a Torá Oral; por meio delas vem “teu pescoço”, a voz que desce do alto e perfura as “pedras preciosas”, as letras revestidas de coisas físicas.

עייז ולבי חלל¹⁶⁴ כו' ועייז אח"כ בחרוזים להיות המשכת החוט בכל סדר ההשתלשלות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין מבריח מן הקצה אל הקצה.¹⁶⁵ ועמ"ש ע"פ לבבתני כו' באחד ענק מצוארניך:¹⁶⁶

por meio de “e meu coração está vazio, etc.”; e, por meio disso, depois, “com fios de contas”: que o fio seja estendido por toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do início de todos os níveis ao fim de todos os níveis, “estendendo-se de uma extremidade à outra”. E veja o que está escrito sobre “Conquistaste meu coração, etc., com um único colar de teu pescoço”.

A perfuração ocorre por meio do coração esvaziado, e então vem “com fios de contas”: o fio é estendido por toda a cadeia dos mundos, do nível mais elevado ao mais baixo. O texto faz referência a um maamar sobre “Conquistaste meu coração [...] com um único colar de teu pescoço”.

NA AVODÁ

Começa-se com uma oração que se eleva como fogo; depois, faz-se descer a divindade por meio da tsedacá e da bondade, e, através do estudo da Torá, faz-se da boca um recipiente para a palavra de D'us. Kavaná significa dirigir o coração a D'us como uma flecha, até que se apreenda na mente e no coração que não há nada além Dele; essa autoanulação esvazia o coração para que o fio da Torá possa entrar, e um amor ardente, não frio, une oração, bondade e Torá num só.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o versículo chama as duas Torot de torim, e o que um triângulo possui que três pontos separados não possuem?
2. Por que o ponto do meio vem por último no serviço da pessoa, mas primeiro no despertar do alto?
3. Como o estudo de um tratado sem aplicação prática pode tornar iguais o alto e o baixo?
4. Por que as pedras precisam ser perfuradas antes que o fio possa entrar nelas, e o que, na pessoa, corresponde à perfuração?
5. Se o estudo da Torá atrai “um fio de bondade”, por que o fio dos lábios é escarlate?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 **נאוו לחייך**
A transcrição (hanachah) deste maamar feita pelo Mittler Rebe está impressa ali. É um registro independente do mesmo discurso.
A NOTA DA KEHOT
הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע"ז. המאמר עם הגהות אחרות באוה"ת שה"ש ע"י קלט. וביאור בעי קמג ואילך. וראה ג"כ פלח הרמון שה"ש יב, ב.
2 “Suas faces são belas com torim, seu pescoço com colares de contas.” Todo o maamar explica este versículo.
Song of Songs 1:10 שיר השירים א':10
נאוו לחייך בתרים צוארך בחרוזים:
Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
3 **לחייך הם שני לוחות**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
שהש"ר עה"פ.
4 **בתורים הם שני תורות תורה שבכתב ותורה שבעל פה**
O Midrash sobre este versículo interpreta betorim como “com duas Torás, a Escrita e a Oral”. O Alter Rebe pergunta por que o versículo expressa isso com a palavra que designa adornos.
שיר השירים רבה א':11-10 Shir HaShirim Rabbah
נאוו לחייך, מה לחיים הללו לא נבראו אלא לדבור, כך משה ואהרן לא נבראו אלא לדבור. בתרים, בשתי תורות, שבכתב ושבעל פה. דבר אחר, בתרים, בתורות הרבה, הלא הוא דקתיב (ויקרא ו, ב): זאת תורת העלה, (ויקרא ו, ז): זאת תורת המנחה, (ויקרא ו, יח): זאת תורת החטאת, (ויקרא ז, א): זאת תורת האשם, (ויקרא ז, יא): זאת תורת זבח השלמים, (במדבר יט, יד): זאת התורה אדם כי ימות באהל. דבר אחר, בתרים, בשני תארים, בשני אחים, זה משה ואהרן שתאין טובה ...
«Formosas são as tuas faces com adornos, o teu pescoço com colares» (Cântico dos Cânticos 1:10). «Formosas são as tuas faces»: assim como estas faces foram criadas somente para a fala, também Moshé e Aharon foram criados somente para a fala; «com adornos [batorim]», com duas Torás, a escrita e a oral. Outra interpretação: batorim, muitas Torás; é isso que está escrito: «Esta é a lei [torá] do holocausto» (Levítico 6:2); «esta é a lei [torá] da oferta de cereais» (Levítico 6:7); «esta é a lei [torá] da oferta pela ...
Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)
5 O Talmud fala de uma faixa de terra plantada em forma de “cabeça de tor” (rolinha). O Alter Rebe a identifica como

uma forma triangular, a forma dos torim.

Shabbat 85b:1א' שבת פ"ה ב'

גזירה שמא ימלא את הקרנות. ולא יהא אלא ראש תור ירק? מי לא תנו: היה ראש תור ירק נכנס לתוך שדה אחר — מותר, מפני שגראה סוף שדה! אין ראש תור בערוגה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 6 **וכמש"ל ע"פ לסוסתי**
Este é o segundo discurso sobre “À minha égua”: naquela página, um cavalo na carruagem de um rei é adornado em benefício de seu cavaleiro, e isso é o deleite do cavaleiro.
A NOTA DA KEHOT
לעיל יב, ב.

- 7 **אש מטטה למעלה**
Segundo a nota, o Tzemach Tzedek explica ali longamente o assunto de fogo, água e espírito.
A NOTA DA KEHOT
באוה"ת שה"ש ע"י קמ מבאר זה בארוכה ענין אש מים רוח.

- 8 D'us habita com os abatidos e humildes de espírito, “para reavivar o espírito dos humildes”. Aqui, isso descreve a caridade e a bondade, que fluem para baixo como água até os necessitados.
ישעיהו נ"ז:ט"ו Isaiah 57:15
כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושלפ"ריות להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 9 **בחי סגול שתי נקודות שוות והשלישית ממוצע תחתיהם**
Ali, o Tzemach Tzedek remete, a propósito do segol de dois pontos iguais com um terceiro abaixo deles, a Tikkunei Zohar, Tikkun 69.
A NOTA DA KEHOT
באוה"ת שה"ש ע"י קמא מציין לת"ז תי סט.

- 10 **עם סגולתו**
A parashá Terumá do Zohar começa com “Pois D'us escolheu Yaakov para Si, Israel como Seu tesouro (seguloso)” e fala de quanto Israel é amado por Ele. O texto cita isso a respeito de Israel como a segulá de D'us.

Zohar, Terumah 1:1א' ספר זוהר, תרומה א'

5. E D'us falou a Moisés, dizendo: Fala aos filhos de Israel para que Me tragam uma oferta alçada. R. Hiya, ao chegar a esta porção, citou o versículo: “Pois Jacob escolheu para si Kah; Israel é sua possessão preciosa” (Sl. 135, 4). Disse ele: “Quão amado deve ser Israel pelo Santo, bendito seja Ele,

visto que os escolheu e desejou unir-Se a eles e ligar-Se a eles, fazendo deles uma nação única em todo o mundo, como está escrito: 'Quem é como o teu povo Israel, uma nação única ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 סגולתו

O Zohar sobre Noach contrasta a porção de Esav com a de Israel e cita "Israel como Seu tesouro".

Zohar, Noach 15:121-16:131א"קל"ט"ז:קכ"א-ט"ז:קל"ט"ז

12 עם סגולתו

O Zohar sobre Vayetzei interpreta "Pois D'us escolheu Yaakov para Si, Israel como Seu tesouro", perguntando quem escolheu quem, e conclui, com base no versículo "Pois a porção de D'us é Seu povo", que D'us tomou Yaakov como Seu.

Zohar, Vayetzei 31:305-32:310י"ב:ש"י-ל"ב:ש"י

13 עם סגולתו

O Zohar sobre Bamidbar pergunta o que significa "Seu tesouro (segulato)": os três Patriarcas são chamados segulá, acima e abaixo, e assim também os Cohanim, os Levitas e os Israelitas, todos como um só.

Zohar, Bamidbar 5:46-6:56ו"ג:ר"מ-ו"ג:ר"מ

14 עם סגולתו

O Zohar sobre Haazinu louva Israel, entre os quais D'us habita onde quer que estejam, citando "Israel como Seu tesouro".

Zohar, Ha'Azinu 12:231-15:242א"רל"א-ו"ג:ר"מ

15 ישראל עלו במחשבה

A nota remete a outros lugares em Likkutei Torah onde se discute o ensinamento de que Israel "ascendeu no pensamento".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' צו לו, ג. פי' ראה יח, א. כד, ד. ע' מ'טות (פג, ג). ושי"ג. [כ].

16 ישראל עלו במחשבה

Entre as coisas que precederam o mundo, os Patriarcas, Israel, o Templo e o nome de Mashiach "surgiram no pensamento para serem criados". O Alter Rebe infere que a raiz de Israel está acima da cadeia descendente dos mundos.

Bereshit Rabbah 1:4ד'ר"א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף

התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17 A bênção de Yaakov a Yehudá: "Amarrando seu jumentinho à videira." Esse versículo dá início ao discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere para explicar o significado de segol.

בראשית מ"ט:י"א

אָפֿרִי לְגֶפֶן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּסֶם בֵּינִי לְכֶשֶׁוּ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה: Ata o seu jumentinho à videira, e o filho da sua jumenta à videira escolhida; lava as suas vestes no vinho, e o seu manto no sangue das uvas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 סד"ה אסרי לגפן עירה

No final daquele discurso, a videira (gefen) corresponde ao nível de segol, como os três Patriarcas: quando a pessoa se aproxima e se inflama, com os três pontos — de baixo para cima, de cima para baixo e o intermediário —, ela está no nível de segol; quando se sente distante de D'us e se inclina em reconhecimento, os três pontos ficam um abaixo do outro, como no shuruk.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פי' ויחי מז, א.

19 אם רץ לבך שוב

"E, se teu coração corre, retorna ao Lugar", pois assim está escrito: "e os Chayot corriam e retornavam". O Alter Rebe cita a expressão como "retorna ao Um".

Sefer Yetzirah 1:8ח"א:ח"א

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

20 אם רץ לבך שוב לאחד

A introdução ao Tikkunei Zohar usa a expressão "se teu coração corre, retorna". Aqui, ela descreve os dois movi-

mentos do serviço: elevar-se na oração e retornar para atrair a Divindade para baixo.

Tikkunei Zohar 7a:3ג'א: תקוני זוהר ז' א:ג'3

תננינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשראה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיטא, איהו יהוה דכליל א, ואיהו שמה מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (ז, א). בס"י פ"א, מ"ח: שוב למקום. ראה לעיל פי תצא לה, א במ"מ.

21 ולא תחללו . . שלא לעשות חלל

“Não profanareis Meu santo Nome, e serei santificado entre os filhos de Israel.” O Alter Rebe interpreta techalelu como fazer um chalal, um vazio.

Leviticus 22:32ב'ל"ב: ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב. ולעיל בויקרא (ד, ד). [כ].

22 כי תשמע בקול

“Quando escutares a voz de D'us, teu D'us... para fazer o que é correto aos olhos de D'us, teu D'us.” Esse versículo dá início ao discurso sobre Re'eh ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 13:19ט"ט: דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את-כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות ה' אשר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 סד"ה משה ידבר

Ali, “Moshe falava” descreve a descida da Torá: Moshe corresponde ao nível de autoanulação, e “falava” significa fazer descer e conduzir, de modo que a Luz Infinita desça por meio do bitul e seja revelada abaixo como acima.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א סח, ב.

24 משה ידבר והאלקים יענו

No Sinai, “Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz”. Esse versículo dá início ao discurso de Torah Ohr sobre Yisro ao qual o texto se refere.

Exodus 19:19ט"ט: שמות

ויהי קול השפך הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ביום השמיני עצרת

“No oitavo dia haverá uma assembleia para vós.” Essas palavras iniciam o discurso sobre Shemini Atseret ao qual o texto se refere.

Numbers 29:35ל"ה: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

No oitavo dia tereis uma assembleia solene; não fareis trabalho algum de servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ואשים דברי בפיו

“E pus Minhas palavras em tua boca.” O objetivo do estudo da Torá é que a própria palavra de D'us fale por meio de quem estuda.

Isaiah 51:16ט"ז: ישעיהו

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

27 שדבר ה' זו הלכה

O Talmud explica “a palavra de D'us” que as pessoas buscarão e não encontrarão: “a palavra de D'us” é a halachá. O Alter Rebe usa isso para afirmar que a halachá é a palavra de D'us falando na boca de quem estuda.

Shabbat 138b:11-12ב"א-ב"ב: שבת קל"ח

“דבר ה' — זו הלכה, “דבר ה' — זה הקץ, “דבר ה' — זו נבואה. ומאי “ישוטטו לבקש את דבר ה'” אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלח, ב.

28 המדברת בפיו

Ali, o Alter Rebe cita as palavras do Maguid ao Beis Yosef: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, e explica que as palavras que a pessoa pronuncia ao estudar Torá são a própria fala de D'us; a boca é apenas o recipiente por meio do qual Sua palavra, sabedoria e vontade se revelam.

A NOTA DA KEHOT

ראה המצויין לקמן מא, א.

29 ואמת ה' לעולם

“Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós, e a verdade de D'us é para sempre.” O discurso citado explica que “verdade”, aqui, significa Torá.

Psalms 117:2ב'י: תהילים

כי-גבר עלינו חסדו ואמת-Havayah לעולם הללוקה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

30

תורי זהב

A Idra Rabá cita “Faremos para ti torim de ouro com pontos de prata” junto com “Tuas faces são formosas com torim”, e os explica como julgamento adoçado com misericórdia.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 50:335-343 שמי"ג-שלי"ה-שמי"ג

31

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף

“Faremos para ti torim de ouro com pontos de prata.” O versículo vem depois do versículo de abertura do maamar, e o Alter Rebe interpreta seus “pontos” como os três pontos do segol.

Song of Songs 1:11 שיר השירים א':י"א

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף:

Faremos para ti círculos de ouro com incrustações de prata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, יא.

32

תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף

No final desta seção, o Midrash interpreta “torim de ouro” como os despojos do mar e “pontos de prata” como os despojos do Egito, pois o ouro é mais precioso que a prata. O Alter Rebe interpreta ouro e prata como dois tipos de amor.

Bamidbar Rabbah 13:20 במדבר רבה י"ג:כ"ג

33

ומעלת הזהב על הכסף

O Tanya descreve um amor que supera todos os outros, “assim como o ouro supera a prata”: um amor como “chamas de fogo”, proveniente das Guevurot supernas de Biná. O texto se refere a este capítulo no final de sua lista.

Tanya, Likkutei Amarim 50:2-3 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

אך לש עוד בחינת אהבה העולה על כולנה, כמעלת הזהב על הכסף, והיא אהבה כ"רשפי אש" - מבחינת גבורות עליונות דבינה עילאה. דהיינו, שעל ידי התבוננות בגדולת אינסוף ברוך"הוא, דכולא קמיה כלא ממש חשיב - תתלהט ותתלהב הנפש ליקר תפארת גדולתו ולקסותכלא ביקרא דמלכא, כרשפי אש שלחבת עזה העולה למעלה, ולפרד מהפתילה והעצים שנאחזות בהו, והיינו, על ידי תגבורת יסוד האש אלקי שבנפש האלהית, ומזה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

34

רשפי אש

“Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us”: amor tão forte quanto a morte. A expressão descre-

ve o amor ardente que é “ouro”.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שמיני כחותם על־לֶבךָ כחותם על־זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלחבתיה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

והחוט המשולש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קהלת (ד, יב). [כ].

36

מי זהב

A Idra Rabá discute Mehetabel, “filha de Mei Zahav”: somente eles, nessa lista de reis, não foram anulados como os demais, porque eram masculino e feminino juntos.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188 כ"ד:קע"ז-כ"ד:קע"ז

37

מי זהב

A Idra explica Mei Zahav como misericórdia e julgamento, mesclados e incluídos um no outro.

Sfzer Zohar, Idra Rabba 42:309-45:318 מ"ב:ש"ט-מ"ב:ש"ט

38

מי זהב

“E o nome de sua esposa era Mehetabel, filha de Matred, filha de Mei Zahav.” As passagens do Zohar citadas interpretam esse nome.

Genesis 36:39 בראשית ל"ו:ל"ט

וימת בצל חנו בן־עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פְּעו ושם אשתו מהיטבאל בת־מטרד בת מי זהב:

E morreu Baal-Hanā, filho de Achbor, e Hadar reinou em seu lugar; o nome de sua cidade era Pau, e o nome de sua mulher, Mehetabel, filha de Matred, filha de Me-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מי זהב

A Idra Zuta, no Zohar sobre Haazinu, volta a “Mehetabel, filha de Matred, filha de Mei Zahav”: ela atrai de duas faces que brilham em duas cores, bondade e julgamento.

Sfzer Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113 כ"ג:ק"ה-כ"ג:ק"ה

40

מי זהב

O Zohar sobre Toldos conta que Rabban Yochanan ben Zakai ensinou trezentas leis, no mistério da sabedoria

superior, sobre o versículo a respeito de Mehetabel, filha de Mei Zahav.

ספר הזהר, תולדות י"ט:קפ"ד-קצ"ג 19:184-193 Zohar, Toldot

- 41 As palavras da Torá são “mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro fino”. As passagens do Zohar citadas explicam esse versículo.

Psalms 19:11 תהילים י"ט:11

הַנְּחָמָדִים מְזֶהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֶפֶת צוֹפִים:

São mais desejáveis do que o ouro, sim, do que muito ouro puro; também mais doces do que o mel e o favo de mel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42 הנחמדים מזהב

O Zohar sobre Noach explica vayafozu, dito a respeito de Yosef, como “brilharam com a preciosidade de tudo”, citando “mais desejáveis do que o ouro e muito ouro fino”.

ספר הזהר, נח ל"ג:רנ"ט-ל"ד ע"ב 33:259-34:272 Zohar, Noach

- 43 הנחמדים מזהב

A respeito da bênção de Yaakov a Yosef, o Zohar sobre Vayechi explica vayafozu por meio de “mais desejáveis do que o ouro e muito ouro fino”.

ספר הזהר, ויחי ע"ה:תשע"א-תשפ"א 75:771-781 Zohar, Vayechi

- 44 הנחמדים מזהב

A Parashá de Korach no Zohar começa com “mais desejáveis do que o ouro”, tratando de quão preciosas são as palavras da Torá.

ספר הזהר, קרח א'-ה' 1:1-5 Zohar, Korach

6. ORA, CORÁ, FILHO DE IZAR, FILHO DE COATE, FILHO DE LEVI, ETC. Aquele que faz do direito esquerdo e do esquerdo direito, por assim dizer, arrasa o mundo. Ora, Aarão representava o direito e os levitas, o esquerdo; e Corá procurou fazer com que o direito e o esquerdo trocassem de lugar, e por isso foi punido. Além disso, também se encontrou nele a língua maligna, e por isso também foi punido. R. Judá disse: “O esquerdo deve sempre ser abraçado pelo direito. Corá procurou mudar a ordem estabelecida ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 45 הנחמדים מזהב

A Idra Zuta, no Zohar sobre Haazinu, interpreta “Seu paladar é muito doce, e Ele é inteiramente desejável” como fogo e água unidos, suas cores unificadas como uma só, e prossegue citando “mais desejáveis do que o ouro e muito ouro fino, e mais doces”.

ספר הזהר, האדרא זוטא ל"ו:קע"ב-ל"ז 36:172-39:183 Zohar, Idra Zuta

- 46 בענין הנחמדים מזהב כפי נח ע"א ב'

Yahel Or, o comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehilim, cita o Zohar sobre Noach: “O que significa vayafozu? Eles brilharam com a preciosidade de tudo, como está dito: ‘mais desejáveis do que o ouro e muito ouro fino.’”

A NOTA DA KEHOT

”מא’ ויפוזו אנהירו בחמידו דכולא כד”א הנחמדים מזהב ומפז רב” — יהל אור ע' עב.

- 47 ויחי רמ"ז א'

Yahel Or observa que o Zohar sobre Vayechi (247a) explica “e seu arco permaneceu firme, e [seus braços] vayafozu” da mesma maneira que o Zohar sobre Noach (71b).

A NOTA DA KEHOT

ע"פ ותשב באיתן קשתו ויפוזו כו' כמ"ש בפ' נח דע"א ב' כנ"ל" — יהל אור ע' עב.

- 48 ור"פ קרח

A nota situa o início de Korach no Zohar, em 176a, e acrescenta que Or HaTorah sobre Vayeshev discute o comentário do Ramaz sobre essa passagem.

A NOTA DA KEHOT

קעו, א. וראה באוה"ת פ' וישב כרך ב רנ"ג, ב בפ' הרמ"ז שם.

- 49 דודאי זהב סליק יתיר

O Zohar sobre Terumah apresenta a objeção de que o ouro é julgamento e a prata, misericórdia, e responde que “certamente o ouro se eleva mais”, acima de tudo. O texto observa que o Pardes cita isso.

ספר הזהר, תרומה ל"ד:שצ"ו-34:396-35:406 Zohar, Terumah

7. mas, assim que o de cima e o de baixo se dividem e se separam, um é chamado “grande” e o outro “pequeno”. Por isso os antigos disseram que “é melhor ser cauda de leões do que cabeça de raposas” (Pirkei Avot 4, 20). Pois a parte recebe a designação do todo, uma vez que a cauda de um leão é certamente leão, sem qualquer separação. Do mesmo modo, a cabeça de uma raposa ainda é raposa. Assim, como vemos, primeiro chama tanto o Sol como a Lua de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 50 דודאי זהב סליק יתיר

O Pardes cita esta passagem do Zohar sobre Terumá: “certamente o ouro se eleva mais alto, acima de tudo”, e explica que o ouro, Guevurá unida a Biná, é mais precioso do que a prata, que está abaixo, somente em Chessed.

Pardes Rimmonim 10:5 פרס רמונים י'

Ahazr schallenu b'farqim haqodmim kl govni ha'spירות וענינים כפי הרשום בכתב אמת. רצוננו להעיר על ענין זה שענין הגוונים הוא משל נאות אל הפעולות והענינים הנמשכים מהספירות כדפי" בפ"א. אי"כ נמצא שכמו שאין הפעולות של ספירות מתגלות אלא ע"י המלכות, ולא ישפוט פעולה בספירה מהם אם לא על ידה. כן ענייני הגוונים הכל במלכות, כי בספירות לא ישפוט הגוונים. וכן באר הרשב"י ע"ה בתיקונים (בהקדמה ד"ט) וז"ל בראשית ב"ת ראש"י אלה ראשי בית אבותם, בת, עלה אוקמה מארי מתניתין בת בתחילה סימן יפה לבנים. ואיחי י' מן אדניי מרגליות יקרא ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 51 בד"ה ועשית ציץ

A nota identifica o maamar “Farás uma placa de ouro puro” como o que se encontra em Torah Ohr sobre

Tetzaveh.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' תצוה.

52

ועשית ציץ זהב טהור

“Farás uma lâmina frontal (tsits) de ouro puro.” Essa frase dá início a um discurso de Torah Ohr sobre Tetsavê, citado pelo texto.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ובד"ה ויושט המלך לאסתר

Ali, toda ascensão da Comunidade de Israel em direção a D'us, no Shabat e nas festas, é chamada “tocar o topo do cetro”, pois o cetro de ouro é a emanção da Luz Infinita, a vida de todos os mundos, e o brilho em sua ponta é um amor intenso, “como chamas de fogo”, o ouro sublime.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ב “כי שרביט הזהב הוא המשכת אוא"ס ב"ה והוא חיות כל העולמות כמ"ש את שרביט הזהב וחיה” — יהל אור ע' עג.

54

ויושט הלך לאסתר את שרביט הזהב

“E o rei estendeu a Ester o cetro de ouro, e Ester se levantou e ficou diante do rei.” Essa frase dá início ao discurso de Torah Ohr citado pelo texto, que a contrasta com a primeira vez, quando Ester apenas tocou a extremidade do cetro (Esther 5:2).

Esther 8:4 אסתר ח'ד:4

ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:

Então o rei estendeu a Ester o cetro de ouro. Ester se levantou e ficou diante do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים בסופו

Em 34d, o maamar explica a menorá de Zechariah, “toda de ouro”: toda emanção proveniente dos níveis mais elevados, “do início de todos os níveis”, ocorre por meio do nível do ouro, o lado esquerdo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לד, ד “שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא עיי' בחי' זהב” — יהל אור ע' עג. וראה בתו"א לה, א.

56

כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz.” Essa frase dá início a um discurso de Torah Ohr sobre Mikêts, citado pelo texto.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה"אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

ראיתי והנה מנורת זהב

A visão de Zecharíá: “Vi, e eis que havia uma menorá toda de ouro.” Essa frase dá início ao discurso sobre Behaalotechá citado pelo texto.

Zechariah 4:2 זכריה ד'ב'2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר עלי-ראשה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

כי תבאו כו' ושבת הארץ

“Quando entrares na terra ... a terra repousará um Shabat para D'us.” Essa frase dá início ao discurso sobre Behar citado pelo texto.

Leviticus 25:2 ויקרא כ"ה:2

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

והיה לכם לציצית

“Será para vós tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de D'us.” Um discurso sobre Shelach a explica.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ובפ' תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי

O maamar “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” explica que a mão esquerda, que primeiro afasta a pessoa, é o que a eleva mais alto, ao serviço da “cabeça” da alma; isso, afirma, é a superioridade do ouro sobre a prata mencionada em Likkutei Amarim (o Tanya).

A NOTA DA KEHOT

תו"א פו, ד.

61

שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Essas palavras dão início ao maamar de Torah Ohr sobre Ki Sisa citado no texto.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב'6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 62 “Um cordão triplo não se rompe facilmente.” Aqui, descreve os três tipos de serviço unidos em um só no amor ardente.

Ecclesiastes 4:12בב”ד: קהלת

ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשלש לא במהרה ינתק:

E se alguém prevalecer contra um homem sozinho, dois poderão resistir-lhe; e um cordão de três fios não se rompe depressa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

- 63 מים רבים “Muitas águas não podem apagar o amor.” Essa frase dá início à explicação em Torah Ohr sobre Toldos que o texto cita a respeito da inclusão dos atributos.

Song of Songs 8:7ו”ה: שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יטפوها אם־יתן איש את־כל־הון ביתו באהבה בזה יבזו לו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 וקבל היהודים “E os judeus aceitaram o que haviam começado a fazer.” Essa frase dá início a uma explicação em Torah Ohr que o texto cita.

Esther 9:23ג”כ: אסתר

וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 וידעת היום “Reconhece hoje e leva ao coração que D’us é o D’us nos céus acima e na terra abaixo.” Essa frase dá início ao discurso sobre Va’eschanan que o texto cita.

Deuteronomy 4:39ו”ל: דברים

וידעת היום והשבת אל־לִבְּךָ כִּי הוּא הֵאלֹהִים בְּשֵׁמִים מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D’us é D’us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 כי ההרים ימוש “Pois os montes podem se afastar e as colinas serem removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti.” Essa frase dá início ao discurso que o texto cita.

Isaiah 54:10ו”ד: ישעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוט־ינה וחסדי מאתך לא־ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה’

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D’us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 ואגודתו על ארץ “Ele constrói Suas câmaras superiores nos céus e fundou Seu feixe (agudaso) sobre a terra.” Um feixe une muitos em um, uma imagem de inclusão.

Amos 9:6ו”ר: עמוס

הבונה בשמים מעלותו ואגדתו על־ארץ יסדה הקרא למי־הים וישפכם על־פני הארץ ה’ שמו:

Ele é quem constrói as Suas câmaras superiores nos céus e funda a Sua abóbada sobre a terra; quem chama as águas do mar e as derrama sobre a face da terra; D’us é o Seu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 68 תורי זהב A abertura do Zohar diz que o mundo é salvo pelo mérito das crianças pequenas que estudam Torá, e sobre elas é dito: “Faremos para ti adornos de ouro”.

Zohar, Introduction 2:4-4:12בב”ד: ספר הזהר, הקדמה

- 69 בוח”א בראשית דף א’ ע”ב Or HaTorah cita este Zohar: por mérito das criancinhas que estudam Torá, o mundo é salvo; a respeito delas se diz: “Faremos para ti torim de ouro”.

A NOTA DA KEHOT

”ובגין אינון רביין דעלמא אשתויב עלמא לקבליהון תורי זהב נעשה לך אינון ינוקין רביין עולמין” — אוה”ת תרומה ע’ איתמו.

- 70 וקול התור “E a voz da rola (tor) é ouvida em nossa terra.” O tor liga os torim do versículo à Torá.

Song of Songs 2:12בב”ד: שיר השירים

הנצנצים נראו כארץ את הזמיר הגיע וקול התור נשמע בארצנו:

As flores aparecem sobre a terra; chegou o tempo de cantar, e ouve-se em nossa terra a voz da rola;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 71 וקול התור Na abertura da Parshas Vayera, o Zohar explica “e a voz da rola é ouvida em nossa terra”.

Zohar, Vayera 1:3-8ו”ג: וירא א’

“Chegara o tempo do canto”, estando a terra então madura para oferecer louvores ao Todo-Poderoso, o que não podia

fazer antes da criação do homem. “E ouve-se em nossa terra a voz da rola”: esta é a palavra de D'us, que não havia no mundo até que o homem foi criado. Assim, quando o homem estava ali, tudo estava ali. Quando o homem pecou, a terra foi amaldiçoada, e todas essas coisas boas a deixaram, como está escrito: “maldita é a terra por tua causa” (Gên. 3, 17), e também: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

72

וקול התור

O Zohar sobre Vayikra cita o Livro de Aggadah: “a voz da rola” é a Torá Oral, pois a Torá Escrita é chamada Torá, e a Torá Oral é chamada tor.

Zohar, Vayikra 3:41–6:51א”א-ר” ויקרא ג”א-ר”א

R. Aha aplicou o versículo ao tempo em que a Shechiná entrou no Tabernáculo, quando bênção e alegria se difundiram por toda parte, e Israel foi aperfeiçoado e unido ao Santo, bendito seja Ele, na terra, como está escrito: “e farão para Mim um santuário, e habitarei entre eles” (Êx. 25, 8). 1 As primeiras 24 linhas do texto hebraico não aparecem na tradução, conforme explicado na nota do tradutor na página 2a. E CHAMOU MOISÉS. R. Simeão relacionou isso ao versículo: “As flores aparecem na terra, chegou o tempo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73

ע”פ וקול התור ויקרא דף ד’ ע”ב

Or HaTorah observa que o Zohar sobre Vayikrá explica que tor (“rola”) é uma denominação da Torá Oral, ligando assim os torim do versículo à Torá Oral.

A NOTA DA KEHOT

”דפ” בזהר פ’ ויקרא דתור נק’ תושבע”פ — אוה”ת שה”ש ע’ שסא.

74

לחי עליון ולחי התחתון מקום מוצא הבל הדיבור

Em Sha’ar HaAkudim, Etz Chaim ensina que a boca contém o sopro (hevel), que é luz, e a fala, que é recipiente: um sopro superior e uma fala na face superior (lechi), e um sopro inferior e uma fala na face inferior.

Sefer Etz Chaim 6:3א”א-ר” עץ חיים ר”א

... והנה דע כי כולם יצאו בבחי’ נפש לבד וז”ס פ’ נשבע ה’ בנפשו כי האצילות הנקרא נקודים כמ”ש והוא הנקרא הוי”ה נשבע במי שגדול ממנו והוא עולם העקודים אשר יצאו בבחי’ נפש לבד ובוה תעמיק ותראה כמה עמקו מחשבותיו יתברך כי אפי’ עולם עליון של העקודים אינו רק בבחי’ נפש לבד. והנה כל הי”ס יצאו אבל לא יצאו יחד כולם רק תחלה יצאה בחי’ מלכות מעולם העקודים היפך מעולם הנקודים וכמ”ש במקומו בע”ה ומל’ זו יצאה בבחי’ נפש לבד כי אין לך ספי’ שאין לה בחי’ נר”ן כדודע ואמנם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

75

הבל הדיבור

O Zohar sobre Tazria ensina que o sopro (hevel) produz a voz por meio do espírito e da água que há nele, e que não existe voz sem sopro.

Zohar, Tazria 22:96–105ה”ה-ק”ב-צ”ו-ק”ה

76

כפ’ אחרי בד”ה כי ביום הזה יכפר

O maamar começa explicando Yom Kipur como o dia da teshuvá, o retorno da alma divina à sua fonte, e cita o Zohar sobre “Ele soprou em suas narinas”: quem sopra, sopra de dentro de si; assim, o sopro (hevel) estava inicialmente incluído na própria fonte.

A NOTA DA KEHOT

לעיל אחרי כה, ג.

77

כי ביום הזה יכפר

“Pois neste dia Ele fará expiação por vocês, para purificá-los.” É assim que começa o discurso sobre Acharei citado pelo texto.

ויקרא ט”ז:ל”ו

כייביום הנה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה’ תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

הבל הלב אותיות להב

O Tzemach Tzedek cita esse jogo de palavras, hevel e lahav, em nome do Pardes.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב”אוה”ו להצ”צ כרך ב ע’ תתצט בשם הפרדס.

79

בזח”ג כפ’ תוריע מ”ז ב’

Segundo a nota, o Tzemach Tzedek explica extensamente ali essa passagem do Zohar sobre hevel.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה ב”אוה”ו להצ”צ כרך ב ע’ תתצו.

PARÁGRAFO 5

80

צוארך בחרוזים

“Teu pescoço com fileiras de contas”: a segunda metade do versículo do maamar, explicada nesta seção.

Song of Songs 1:10א”א-ר” שיר השירים

נאוו לחיך בתרים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

הוא בחי’ אבנים טובות . . . שלא יתפרדו

O Tzemach Tzedek copia essa passagem ali e a explica extensamente, acrescentando que as contas “estão entre os adornos da noiva”.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה”ת פ’ ראה ע’ תתה ומוסיף “והן מתכשיטי הכלה” ראה שם בארוכה שמעתיק מכאן ומבאר. וראה גם סה”מ תרל”ג ח”ב ע’ תו ואילך.

82 הקל קול יעקב

Yitschac, ao sentir as mãos de Yaakov, diz: “A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Essav.” Aqui, “a voz de Yaakov” é o fio que se estende do alto.

בראשית כ"ז:22

ויגש יעקב אל־יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 הוא מדתו של יעקב . . מבריה מן הקצה אל הקצה

Ali o Tzemach Tzedek acrescenta: “Talvez queira dizer que ele atrai a linha e o fio da Luz Infinita por meio da dedicação à Torá.”

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו מוסיף: "ואולי ר"ל שממשיך הקו וחוט מאוא"ס ע"י עסק התורה".

84 מבריה מן הקצה אל הקצה

A abertura do Zohar diz que Yaakov “passa de uma extremidade à outra”, da primeira à última, porque está no meio.

Zohar I, 1b א, זח"א

Zohar II, 175b זח"ב קעה, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א א, ב. זח"ב קעה, ב.

85 מבריה מן הקצה אל הקצה

“E a barra central, no meio das tábuas, passará de uma extremidade à outra.” A barra unia todas as tábuas do Mishkan, assim como o fio une as contas.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:28

והקריית התיכון בתוך הקרשים מבריה מן־הקצה אל־הקצה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 והיה אור הלבנה

“E a luz da lua será como a luz do sol.” Com esse versículo começa um discurso sobre Tzav que o texto cita.

Isaiah 30:26 ישעיהו ל"ו:26

והיה אור־הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבלש ה' את־שקר עמו ומחץ מכתו ירפא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו

A caminho de Charan, Yaakov “tomou das pedras do lugar e as colocou à sua cabeceira”. O Alter Rebe interpreta “o

lugar” como D'us e as pedras como as letras caídas.

בראשית כ"ח:11

ויפגע במקום וילן שם כ־בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשתיו וישכב במקום ההוא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 מקומו של עולם

Sobre esse versículo, o Midrash explica por que D'us é chamado Makom: “Ele é o lugar do mundo, mas o mundo não é o Seu lugar.”

בראשית רבה ט"ח:9

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכנין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) — ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

89 ברוך המקום

A Hagadá inicia a passagem dos Quatro Filhos com “Bendito seja o Onipresente (HaMakom), bendito seja Ele”. D'us é chamado “o Lugar”, como a luz que preenche todos os mundos.

הגדה של פסח, מגיד, The Four Sons 1, Pesach Haggadah, Magid

ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנתן תורה לעמו ישראל, ברוך הוא. כנגד ארבעה בנים דברה תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו יודע לשאול.

Bendito seja o Criador, bendito seja Ele, bendito seja Aquele que deu a Lei ao Seu povo Israel, bendito seja Aquele cuja Lei exprime estes quatro tipos diferentes de filhos: o sábio, o perverso, o simples e aquele que não tem capacidade de perguntar.

Pesach Haggadah (Public Domain) • A. Alexander 1787 (Public Domain)

90 ושבתי בשלום

O voto de Yaakov: “e retorno em paz à casa de meu pai”.

Ele abre o discurso no início de Vayetzei citado pelo texto.

בראשית כ"ח:כ"א

וְשָׁכַתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֵלִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 ולבי חלל בקרבי

“Pois sou pobre e necessitado, e meu coração está vazio dentro de mim.” O Alter Rebe interpreta chalal como uma cavidade que transforma o coração em recipiente.

תהילים ק"ט:כ"ב

כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי חָלָל בְּקַרְבִּי:

Pois sou pobre e necessitado, e o meu coração está ferido dentro de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 כלי ריקון מחזיק

O Talmud diz que, no caso de uma pessoa, “um recipiente vazio comporta”, enquanto um cheio não. A expressão descreve quem se esvazia para receber a Luz Infinita.

ברכות מ"א:י"א

וְאָמַר רַבִּי יוֹדָא וְאִיתִּימָא רַבִּי חִינְנָא בַּר פִּפְא: בּוֹא וּרְאֵה שְׁלֹא כְּמִדַּת הַקִּדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִדַּת בְּשָׁר וְדָם. מִדַּת בְּשָׁר וְדָם — כְּלִי רִיקוֹן מְחֻזֵּק, מְלֵא אִינוּ מְחֻזֵּק. אֲבָל הַקִּדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אִינוּ כּוֹ, מְלֵא מְחֻזֵּק, רִיקוֹן אִינוּ מְחֻזֵּק. שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֹּאמֶר אִם שָׁמוֹעַ תִּשְׁמָע”, אִם שָׁמוֹעַ — תִּשְׁמָע, וְאִם לֹא — לֹא תִשְׁמָע. דְּבַר אַחֵר: אִם שָׁמוֹעַ — בִּישׁוֹן, תִּשְׁמָע — בְּחֶדְשׁ. וְאִם יִפְנֶה לְבָבָהּ — שׁוֹב לֹא תִשְׁמָע.

R. Zera (segundo outra versão: R. Hinnana b. Pappa) disse também: Vem e vê que o atributo de D'us, bendito seja Ele, não é como o do ser humano. O atributo do ser humano é sustentar o recipiente vazio, mas não o cheio; porém D'us, bendito seja Ele, não age assim: sustenta o recipiente cheio, não o vazio. Como está dito: «E Ele disse: Se ouvindo, ouvires» (sic! Êx. 15:26), isto é, se ouvires [uma vez], ouvirás de novo; mas, se não, não ouvirás. Outra explicação: se ouvires o antigo, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

93 קול יעקב

“A voz é a voz de Yaakov.” Aqui, a voz é aquilo que desperta a kavaná da alma.

בראשית כ"ז:כ"ב

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמַשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהָיִידִים יָדִי עֵשׂוֹ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כי אין עוד מלבדו

“Foi-te mostrado, para que saibas que D'us é Elokim; não há nada além Dele.” Kavaná é chegar ao ponto em que isso é apreendido pela mente e pelo coração.

Deuteronomy 4:35

אִתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

95 Os primeiros piedosos costumavam esperar uma hora e então rezar, “para que pudessem dirigir o coração ao Onipresente”. O Alter Rebe explica essa kavaná como apontar a alma para D'us, como uma flecha.

Mishnah Berakhot 5:1

אֵין עוֹמְדִין לְהַתְפַּלֵּל אֶלָּא מִתּוֹךְ כְּכֹד רֹאשׁ. חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִים שָׁעָה אַחַת וּמִתְפַּלְלִים, כְּדִי שִׁיכְנוּ אֶת לִבָּם לְמָקוֹם. אֲפִלוּ הַמֶּלֶךְ שׁוֹאֵל בְּשִׁלּוֹמוֹ, לֹא שִׁיכְנוּ. וְאֲפִלוּ נָחַשׁ בְּרוּךְ עַל עֲקָבוֹ, לֹא יִפְסִיק:

Não se deve levantar para recitar a oração senão em um estado de espírito reverente. Os homens piedosos de outrora esperavam uma hora antes de orar, a fim de dirigir seus pensamentos a D'us. Mesmo que um rei o cumprimente [enquanto ora], ele não deve responder-lhe; mesmo que uma serpente se enrole em torno de seu calcanhar, ele não deve interromper-se.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

96 לא הביט און ביעקב

“Ele não contemplou iniquidade em Yaakov.” Abre o discurso que o texto cita sobre o princípio de que as mitsvot exigem kavaná.

Numbers 23:21

לֹא־הִבִּיט אֹון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמָל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְעַת מִלֵּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 בד"ה ושמתי כדכד

A nota situa o maamar “Farei [suas janelas] de kadkod” em Likkutei Torah sobre Re'eh.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ראה.

98 ושעריך לאבני אקדה וכל גבולך לאבני חפץ

“Farei tuas janelas de kadkod, teus portões de pedras de carbúnculo e toda a tua fronteira de pedras preciosas.” O texto cita um discurso que explica este versículo.

Isaiah 54:12

וְשַׁמְתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיר וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאֲבָנֵי־חֶפֶץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ולבי חלל בקרבי

“Pois sou pobre e necessitado, e meu coração está vazio dentro de mim.” O coração vazio é o recipiente vazio que recebe a Luz Infinita.

Psalms 109:22ב”ט: תהילים ק”ט

כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אֶנֶכִּי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:

Pois sou pobre e necessitado, e o meu coração está ferido dentro de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, כב. ראה אוה”ת נ”ך כרך א ע” תקנב.

100

כלי ריקן מחזיק

O Talmud diz que, no caso de uma pessoa, “um recipiente vazio comporta”, enquanto um recipiente cheio não comporta. A nota da Kehot cita isso para a expressão “um recipiente vazio”.

Berakhot 40a:11א”א: ברכות מ”א

וְאָמַר רַבִּי זִירָא וְאִיתִימָא רַבִּי חִינָנָא בַּר פִּפְּא: בּוֹא וְרֵא וְרֵא שְׁלֵא כְּמִדַּת הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִדַּת בֶּשֶׁר וְדָם. מִדַּת בֶּשֶׁר וְדָם — כְּלִי רִיקוֹן מְחִזִּיק, מְלֵא אֵינוֹ מְחִזִּיק. אֲבָל הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵינוֹ כֵּן, מְלֵא מְחִזִּיק, רִיקוֹן אֵינוֹ מְחִזִּיק. שְׁנָאֵמַר: “וַיֹּאמֶר אִם שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע”, אִם שְׁמוֹעַ — תִּשְׁמַע, וְאִם לֹא — לֹא תִשְׁמַע. דְּכָר אַחֵר: אִם שְׁמוֹעַ — בִּישְׁוֹן, תִּשְׁמַע — בְּחֵדֶשׁ. וְאִם יִפְנֶה לְבָבָהּ — שׁוֹב לֹא תִשְׁמַע.

R. Zera (segundo outra versão: R. Hinnana b. Pappa) disse também: Vem e vê que o atributo de D'us, bendito seja Ele, não é como o do ser humano. O atributo do ser humano é sustentar o recipiente vazio, mas não o cheio; porém D'us, bendito seja Ele, não age assim: sustenta o recipiente cheio, não o vazio. Como está dito: «E Ele disse: Se ouvindo, ouvirás» (sic! Êx. 15:26), isto é, se ouvires [uma vez], ouvirás de novo; mas, se não, não ouvirás. Outra explicação: se ouvires o antigo, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א. וש”נ.

101

הקל קול יעקב

Na Torá, a primeira “voz” (<bdi lang="he">הקל</bdi>) está escrita sem vav, e a segunda (<bdi lang="he">קול</bdi>), com vav. O Alter Rebe as interpreta como duas vozes: a oração que se eleva e a emanção que desce do alto.

Genesis 27:22כ”כ: בראשית כ”כ

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִדִּידִים יָדָיו עָשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

נאוו לחיך בתורים צוארך בחרוזים

102

קול הראשון חסר וי”ו שהוא בחי תפלה

A nota remete para lá em relação à primeira “voz”, escrita sem vav, como oração.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע” קעג.

103

כאריה ישאג

“Eles seguirão D'us; Ele rugirá como um leão.” O texto emprega essa imagem tanto para a oração que se eleva de baixo quanto para a voz sublime que lhe dá força.

Hosea 11:10י”א: הושע י”א

אֲחֵרֵי ה' יִלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׁאֵג כִּי־הוּא יִשָּׁאֵג וַיַּחֲרֶדוּ בָנִים מִיָּם:

Eles seguirão D'us, que rugirá como um leão; pois Ele rugirá, e os filhos virão tremendo do ocidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

עד לא אשתקע אוריא דכיא

Numa Tosefta em Beshalach, o Zohar diz que, antes de o ar puro se assentar e brilhar, as pedras perfuradas estavam seladas. O Alter Rebe interpreta isso como a emanção do alto que deve preceder o “perfurar” da alma.

Zohar, Beshalach 11:134ד”קל”א: בשלח ב”א

105

בריה התיכון שמבריה מן הקצה אל הקצה

“E a barra do meio, no centro das tábuas, passará de uma extremidade à outra.” A segunda “voz”, a Torá, é essa barra.

Exodus 26:28כ”ח: שמות כ”ח

וְהַבָּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בחי המבריה מן הקצה אל הקצה . . בחי אני הי לא שנית

O Tzemach Tzedek resume esta passagem: a barra do meio atrai e une “Eu sou o primeiro”, Malchut do Ein Sof, com “Eu sou o último”, Malchut de Atsilut revestida em Beria, Yetsirá e Assiá, de modo que o primeiro e o último sejam iguais, por meio de “a voz de Yaakov”, a voz da oração e da Torá. Em Or HaTorah sobre Vayikra, ele explica por que isso ocorre por meio da barra do meio: ela é aquela de quem se diz “Tu darás verdade a Yaakov”.

A NOTA DA KEHOT

“וכן נתי בלק”ת בשה”ש בדי”ה נאוו לחיך בתורים ושם פ”ג פי ג”כ בענין והבריה התיכון שממשיך ומחבר מבחי אני ראשון שהוא מלי דא”ס בבחי אני אחרון דהיינו מלי דאצי המתלבשת בבי”ע שיהי אני ראשון ואני אחרון בשוה כו והיינו ע”י הקל קול יעקב קול התפלה והתורה” — אוה”ת בראשית כרך ב שפט, א. וראה גם ביאוריו להצ”צ כרך ב ע” תתצב. ראה אוה”ת ויקרא כרך א ע” רעט “והטעם שזהו ע”י בריח בתיכון שהוא הנקרא תתן אמת ליעקב” ע”ש.

107

אני הי לא שנית

“Pois Eu, D'us, não mudei.” O fio revela D'us como o mes-

mo em todos os níveis.

Malachi 3:6: מלאכי ג'ר

כי אני הי לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ואני אחרון בשוה

Ali, o Tzemach Tzedek cita o Tikkunei Zohar: “Eu sou o primeiro” é Kéter, e “Eu sou o último” é Malchut.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת ויחי כרך ב שסד, ב בשם הת"ז אני ראשון ואתר ואני אחרון במלי, ע"ש, ובדרך שפט, א.

109 ע"פ כי תשמע בקול

Ali, lê-se “escuta (be-)a voz”, em vez de “a voz (le-)”, como ouvir a dimensão interior da voz: o próprio Or Ein Sof, atraído do ocultamento à revelação, para repousar sobre a alma em bitul.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה כג, א.

110 כי תשמע בקול

“Quando escutares a voz de D'us, teu D'us.” O texto recorde o discurso sobre este versículo citado no primeiro parágrafo.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ט

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בן פורת יוסף

“Yossef é um filho frutífero.” O texto se refere ao final de um discurso sobre Korach que discute este versículo.

Genesis 49:22: בראשית מ"ט

בן פורת יוסף בן פרת עלי צעדה עלי יוסף:

José é uma vide frutífera, uma vide frutífera junto a uma fonte; seus ramos se estendem por cima do muro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כה אמר הוי

Ali, a afirmação “aquele que vem purificar-se é ajudado” é interpretada como purificar e refinar a Malchut de D'us e iluminá-la com luz adicional do próprio Or Ein Sof, por meio das mitsvot, os recipientes pelos quais essa luz é atraída para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ישעיי (מד, ו). [כ]. ראה לעיל שמע"צ פט, ד.

113 כה אמר הוי מלך ישראל וגואלו הי צבאות אני ראשון ואני אחרון

“Assim diz D'us, o Rei de Israel e seu Redentor, o D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e além de

Mim não há D'us.” O Alter Rebe interpreta “seu Redentor” como o redentor da própria Malchut do Rei.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד

כה אמר הי מלך ישראל וגואלו הי צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 את השמים ואת הארץ אני מלא

“Acaso não preencho os céus e a terra?, diz D'us.” Aqui descreve a Malchut de D'us revelada igualmente acima e abaixo.

Jeremiah 23:24: ירמיהו כ"ג

אם יסתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה':

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 בד"ה ששים המה מלכות

Esse maamar começa com a interpretação dos Sábios de “Há sessenta rainhas” como os sessenta tratados, as oitenta concubinas como as beraitot e as jovens sem número como as halachot, e de “minha pomba” como a Comunidade de Israel.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לח, ג.

116 ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas sem número.” Com estas palavras começa o discurso citado pelo texto.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו'

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מקפר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ומשם יפרד

“Um rio sai do Éden para irrigar o jardim, e dali se divide.” O discurso sobre “Há sessenta rainhas” o discute.

Genesis 2:10: בראשית ב'

ונהר יצא מעדן להשקות את הן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 וגאלתיך אנכי

Boaz disse a Rute: se o parente mais próximo não a resga-

tar, “então eu mesmo a resgatarei”.

Ruth 3:13ג"י: רות

לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בְּבֹקֶר אֲמַיִגְאֶלְךָ טוֹב יִגְאֹל וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ לְגִאֲלֶךָ
וְגִאֲלֶיךָ אֲנִי חַיִּי שְׂכָרִי עַד־הַבֹּקֶר:

Fica esta noite, e pela manhã, se ele quiser cumprir contigo o dever de parente, bem; que cumpra o dever de parente; mas, se não quiser cumprir contigo o dever de parente, então eu cumprirei contigo o dever de parente, vive D'us; deita-te até pela manhã».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

וגאלתיך אנכי

Sob a entrada “Ge’ulah”, o Pardes escreve que a redenção provém de Biná e interpreta “então eu mesmo (Anochi) a resgatarei” como Biná; acrescenta que, no Zohar, Malchut é chamada de redentora por meio de Yessod, que lhe concede.

Pardes Rimmonim 23:3ג"י: פרדס רמונים

... וזהו אם יגאלך טוב (רות ג יג). כדאי (ישעיה ג י) אמרו צדיק כי טוב. ואם לאו שאין יכולת, וגאלתיך אנכי בינה כדפי בערכה כן פי הרשב"י ע"ה בתקונים. ובזוהר פרשת אמור (דף צ"ה ע"ב) פי כי המלכות נקרא גואל ע"י היסוד המשפיע בה ע"י הנצח וההוד שהם מסייעים אל הזווג כמו שנודע שהם שני ביצי הזכר. ואמר שם כי לפיכך ארבעתם יחד נצח הוד יסוד ומלכות נקראים ארבע גאולות: גאון פי רי משה בתפארת. וז"ל גאון יעקב (עמוס ו ח. נחום ב ג, תהלים מז ה) אשירה לה' ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

120

אין מפסיקין בין גאולה לתפלה כמה דלא מפסיקין

No início de Vayigash, o Zohar cita a regra de que não se deve interromper entre a bênção da redenção e a oração, assim como entre os tefilin do braço e os da cabeça, “pois tudo deve ser considerado como um”.

Zohar, Vayigash 1:1-2:15י"ט:ב-א:א-יגש ויגש ספר הזוהר

Novamente: «Tu, D'us, és nosso Pai», pois estás sempre ao nosso lado para nos abençoar e cuidar de nós como um pai cuida de seus filhos, suprimindo todas as suas necessidades. «Nosso Redentor desde a eternidade é o Teu nome», pois Jacob assim chamou D'us quando disse: «o anjo que me redimiu» (ibid., 48:16).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121

עם קרובו

“Ele exaltou o chifre de Seu povo ... os filhos de Israel, o povo próximo a Ele”.

Psalms 148:14י"ד:ה תהילים קמ"ח

וַיִּרְם קֶרֶן לְעֹמֵד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קוֹה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

אשר יעשה אותם האדם

“Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá.” O Alter Rebe interpreta “cumpri-los” como “fazê-los”: o homem faz com que as mitsvot sejam o que são.

Leviticus 18:5ה'ה: ויקרא

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם וְחִי בָהֶם אֲנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

123

ויקח מאבני המקום

Yaakov “tomou das pedras do lugar”. Aqui, as pedras são as letras da Torá e das mitsvot revestidas em coisas físicas.

Genesis 28:11א"י: בראשית

וַיַּפֹּגַע בְּמָקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יא.

124

וישכ"ב י"ש כ"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז (ת"ע) קלב, רע"ב. — ובזו"א (קנו, סע"ב) בס"ת. [כ].

125

נובלות חכמה שלמעלה

“Os frutos caídos (novelot) da sabedoria suprema são a Torá.” A Torá em suas letras, revestidas em coisas físicas, é um fruto caído da sabedoria de D'us.

Bereshit Rabbah 17:5ה'ז:יז בראשית רבה

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתיין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

«D'us fez cair um sono profundo sobre o homem, e ele adormeceu. Tomou um de seus lados e fechou com carne o lugar que ocupava [tahtena]» (Gênesis 2:21). «D'us fez cair [hipil] um sono profundo» — Rabi Yehoshua de Sikkhin disse em nome de Rabi Levi: O começo da queda [mapala] é o sono. Quando uma pessoa dorme, não se empenha na Torá nem realiza trabalho algum. Literalmente, significa: «Fez cair». Rav disse: Há três sonos: o sono comum, o sono da profecia e o sono do transe. O sono ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

126

כי חפץ חסד הוא

“... pois Ele deseja a bondade.” Aqui, isso designa a fonte

da luz atraída para Chessed.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשָּׂא עֹז וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הֶחְזִיק לְעַד
אֲפֹ כִי־חֲפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

בד"ה לסוסתי

Este é o segundo maamar sobre “À minha égua”, que nessa página fala do cavalo adornado para o deleite de seu cavaleiro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, ב.

128

כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: Um mundo de bondade será construído.” O discurso sobre “À minha égua” explica isso.

Psalms 89:3 ט"ג:ט

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנֶתָהּ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabelece a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ועשיתם אתם

“Se caminhardeis em Meus estatutos, guardardes Meus mandamentos e os cumprirdes.” A palavra “os” está escrita <bdi lang="he">אתם</bdi>, sem um vav, e também pode ser lida atem, “vós”.

Leviticus 26:3 ג'ג:כ"ו

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועשיתם אתם

O Zohar sobre Behar: “e os cumprirdes” significa, por assim dizer, “vós os fareis”, pois, pelo despertar do que fazeis embaixo, há um despertar no alto.

Zohar, Behar 8:52-9:59 ט"ג:נ"ב-ח'ג:ט"ז

E SE DISSERDES: QUE COMEREMOS?, ETC. R. Yehudá citou aqui o versículo: «Confia em D'us e faze o bem; habita na terra e segue a fidelidade» (Sal. 37:3). «Observa —disse ele— que, como aprendemos, a ação embaixo desperta a atividade em cima, conforme está escrito: “e os fareis” (lit. “fareis”), isto é, por vossa ação embaixo fazeis os de cima. Por isso diz aqui: “Faze (isto é, faze) o bem”; “bem” é uma referência ao Zaddik. Quando fazes isso, então esse “bem” é despertado, e então podes “habitar na terra ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

ועשיתם אתם

O Zohar sobre Bechukosai: quem cumpre os mandamentos da Torá é como se “fizesse” D'us acima, e está escrito <bdi lang="he">ועשיתם אתם</bdi>, “e certamente os fareis”. A nota da Kehot cita isso a respeito de Israel fazer as mitsvot.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ד:י"ב-י"ט:ט"ז

132

שישראל עושים . . להמצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (ק', ב, קיג, א). [כ].

133

בד"ה תורה צוה

A nota situa o maamar “Moshe nos ordenou a Torá” em Likkutei Torah sobre V'zos HaBerachah.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ברכה.

134

תורה צוה לנו משה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaakov.” É assim que começa o discurso citado no texto.

Deuteronomy 33:4 ד'ג:ל"ג

תּוֹרָה צִוְּהָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

רוח אייתי רוח

O Zohar sobre Terumah: tudo depende do desejo; “o espírito atrai o espírito e traz o espírito”. O despertar de amor de uma pessoa atrai o despertar correspondente de D'us.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

136

חוט השני

Em Vayechi, o Zohar discute o fio escarlate dado a Rachav como “um sinal da lua”, relacionando-o a “Como um fio escarlate são teus lábios”.

Zohar, Vayechi 65:661-66:673 ס"ה:תרס"א-ס"ה:תרס"ב

137

חוט השני

Em seu relato das câmaras celestiais em Bereishis, o Zohar chama um espírito de “o fio escarlate”, citando “Como um fio escarlate são teus lábios”.

Zohar, Bereshit 68:121-69:131 ס"ח:קכ"א-ס"ח:קכ"ב

138

כחוט השני שפתותיך

“Teus lábios são como um fio escarlate, e tua fala é graciosa.” O fio dos lábios é a fala da Torá.

Song of Songs 4:3 ד'ג:ג

כחוט השני שפתותיך ומדברך נאנה כפלח הרמון רקתה מבעד לצמחה:

Teus lábios são como um fio escarlate, e tua boca é formosa; tuas tēmporas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, ג.

139

ומדברך נאווה

O Zohar sobre Vayechi relaciona “Naftali... que profere palavras de beleza” com “e tua fala é graciosa”: a voz conduz a fala, e não há voz sem fala.

Zohar, Vayechi 73:761-75:771 ע"ג:תשס"א-ויחי י"ח ע"ג:תשס"א ע"ה:תשע"א

Pode-se dizer que também há um princípio feminino em cima. A verdade, porém, é que todo o corpo recebe sua descrição da extremidade do corpo, que é masculina, embora o começo do corpo seja feminino. Aqui, porém, tanto o começo quanto o fim são femininos. Aqui, porém, tanto o começo quanto o fim são femininos. Observa a alusão recôndita neste assunto. Vemos que Jacob abençoou José junto com seus irmãos, mas, quando D'us organizou as tribos sob quatro estandartes, omitiu José e colocou Efraim em seu lugar. Isso não pode ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

140

וכמ"ש בוח"א בפי ויחי (דרמ"ו ע"ב)

Or HaTorah cita este Zohar: “Naftali é uma gazela solta, que profere palavras de beleza”: isto é “e tua fala é graciosa”, pois a voz conduz a fala e não há voz sem fala; essa voz é enviada de um lugar superior para guiar a fala.

A NOTA DA KEHOT

”נפתלי אילה שלוחה הנותן אמרי שפר, היינו דכתיב ומדברך נאווה בגין דקול מדבר ליה לדבור ולית קול בלא דבור וההוא קול אשתלה מאתר עתיקא דלעילא ושלח מקמי לאנהגא לדיבור” — אוה"ת ר"ה ע"י איתו. וראה גם אוה"ת פ' ויחי כרך ו תתשמג, ב.

141

אמרי שפר

“Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras de beleza.”

Genesis 49:21 א"כ:מ"ט:כ"א

נפתלי אֵילָה שְׁלֹחַה הַנּוֹתֵן אִמְרֵי־שֹׁפָר:

Naftali é uma gazela solta; profere belas palavras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

חוט של חסד

O Zohar sobre Vayikra prossegue: quem se levanta à noite e se fortalece no estudo da Torá até a manhã vai diante do Rei para receber “um fio de bondade”, o fio de Avraham, que se recusou a aceitar “sequer um fio”.

Zohar, Vayikra 65:435-66:445 ס"ה:תל"ה-ויקרא י"ח ע"ה:תמ"ה

E quando a santa Corça (Shechiná) desperta com o vento norte, a alma desce, e aquele justo que a adquiriu se ergue e se fortalece como um leão no estudo da Torá até pela manhã; então vai com aquela santa Corça apresentar-se diante do Rei e receber um fio de graça, 1as primeiras sete linhas

do texto hebraico não foram traduzidas.e é coroado com ela diante do Rei. «Benditos —disse R. Shimon— são os que possuem uma alma adicional, estudam a Torá e servem ao Santo Rei. Ai dos pecadores, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

וכמ"ש בנמרא

“Quem estuda Torá à noite, o Santo, bendito seja Ele, estende sobre ele um fio de bondade durante o dia.” Esta é a Guemará a que o texto se refere, conforme diz a nota da Kehot.

Chagigah 12b:8 ח"ב ב:ח"ב

אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בלילה — הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד ביום, שנאמר: “יוםם יצוה ה' חסדו”. ומה טעם “יוםם יצוה ה' חסדו” — משום “ובלילה שירה עמי”. ואיכא דאמרי, אמר ריש לקיש: כל העוסק בתורה בעולם הזה שהוא דומה ללילה, הקדוש ברוך הוא מושך עליו חוט של חסד לעולם הבא שהוא דומה ליום, שנאמר: “יוםם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, ב. ראה תו"א לב, ב. ובארכה נתבאר באוה"ת פ' לך לך כרך ד תשג, ב ואילך. וראה גם אוה"ת פ' האזינו ע' איתרמו

144

בפי ויחי (דרל"ח ב') ע"פ כי כל ביתה

A nota diz que esta passagem do Zohar também é mencionada antes em Likkutei Torah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

נוכר גם לעיל חקת נט, ב. סה, ד.

145

כי כל ביתה לבוש שנם

“Ela não teme a neve por sua família, pois todos os de sua família estão vestidos de escarlate.”

Proverbs 31:21 משלי ל"א:כ"א

לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשֶּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים:

Não teme a neve por sua casa, pois toda a sua casa está vestida de escarlate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

כי כל ביתה לבוש שנם

O Zohar sobre Vayechi interpreta este versículo de várias maneiras; uma delas associa o escarlate a “uma veste de severo julgamento”.

Zohar, Vayechi 60:597-607 תר"ז:תקצ"ז-ויחי ס':תקצ"ז

Certa vez, enquanto Rabi Judá e Rabi Isaac viajavam juntos, o primeiro disse: «Entremos neste campo, pois é mais plano». Assim fizeram, e, enquanto caminhavam, Rabi Judá disse: «Está escrito: “Não teme pela sua casa por causa da neve, pois toda a sua casa está vestida de escarlate”. Este versículo foi explicado por nosso colega, Rabi Hizkiá, que disse que os pecadores são punidos no Gehinnom durante doze meses, metade com fogo e metade com neve.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 כי כל ביתה לבוש שנים

O Zohar sobre Chukat explica “pois todos os de sua casa vestem escarlate”: a Comunidade de Israel atrai de ambos os lados, ora misericórdia, ora julgamento, e repousa somente onde o branco está no vermelho e o vermelho no branco.

ספר הזהר, חקת י"א:ט"ז-כ"ב:פ"ח 11:79-12:88 Zohar, Chukat

E D'us disse a Moisés: «Não o temas».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 ותולעת שני

Entre os materiais do Mishkan: “lã azul, púrpura e escarlate (tola’at shani).”

שמות כ"ה:ד"ה 25:4 Exodus

ותכלת וארגמן ותולעת שני ושיש ועזים:

azul, púrpura, carmesim, linho fino e pelos de cabra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ותולעת שני

O Zohar sobre Terumá explica as cores do Mishkan, entre elas a “lã escarlate (tola’at shani)”: shani provém do Trono superno e domina do lado direito, e tola’at é “como um verme, cuja força está em sua boca”. O Mikdash Melech interpreta aqui que se trata de Chessed.

ספר הזהר, תרומה כ"ד:ר"ל-רמ"ב 24:230-242 Zohar, Terumah

150 ע"פ זאת חקת התורה

A nota situa o maamar sobre “Esta é a lei da Torá”, no qual a força do verme é chamada Guevurá dentro de Chessed, em Likkutei Torah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' חקת נו, ב. וראה שם ס, ד.

151 זאת חקת התורה

“Este é o estatuto da Torá.” O discurso sobre este versículo explica que a força do verme em sua boca é Guevurá dentro de Chessed.

במדבר י"ט:כ"ב 19:2 Numbers

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר איז"בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 שחורה אני ונאורה

“Sou negra, mas formosa.” O discurso sobre este versículo explica como a própria Luz Infinita é revelada por meio das Guevuros.

שיר השירים א:ה"ה 1:5 Song of Songs

שחורה אני ונאורה בנות ירושלם כהן קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 שער רישיה כעמר נקא

Daniel vê o Ancião de Dias: “Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lã pura.”

דניאל ז:ט"ז Daniel 7:9

הזה הוית עד די כרסון ומיו ועתיק יומין ותב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין די-נור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 ע"פ המאמר הזהר וישלח (דקע"ה ב')

A nota localiza a explicação desta passagem do Zohar, à qual o texto se refere como “em outro lugar”, em Biurei HaZohar do Mittlerer Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

ביאורו לאדה"א כ, ג ואילך.

155 כי ישרים דרכי הוי

“Pois os caminhos de D'us são retos; os justos andam neles, e os transgressores tropeçam neles.”

הושע י"ד:10 Hosea 14:10

מי חכם ויבן אלה נבון וידעם כיישרים דרכי ה' וצדקים ילכו בהם ופושעים יקשלו בהם:

Quem for sábio, compreenda estas coisas; quem for prudente, conheça-as. Pois os caminhos de D'us são retos, e os justos andam por eles; mas os transgressores tropeçam neles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 מקומו של עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לשון הב"ר פס"ח, ט.

157 מקומו של עולם

“Ele é o lugar do mundo, mas o mundo não é o Seu lugar.” A nota da Kehot apresenta a frase como a formulação do Midrash.

בראשית רבה ס"ח:ט"ז 68:9 Bereshit Rabbah

ויפגע במקום - ר' הונא בשם ר' אמי אמר: מפני מה מכניין שמו של הקב"ה וקוראין אותו מקום? שהוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו, מן מה דכתיב (שמות לג): הנה מקום אתי, הוי, הקדוש ברוך הוא מקומו של עולם, ואין עולמו מקומו. אמר רבי יצחק: כתיב (דברים לג): מעונה אלקי קדם, אין אנו יודעים אם הקב"ה מעונו של עולמו ואם עולמו מעונו, מן מה דכתיב (תהלים צ): ה' מעון אתה, הוי. הקדוש ברוך הוא מעונו של עולמו, ואין עולמו מעונו. אמר רבי אבא בר יודן: לגבור, שהוא רוכב על ...

«E chegou ao lugar e passou ali a noite, pois o sol se havia posto; tomou das pedras do lugar, colocou-as sob a cabeça e deitou-se naquele lugar» (Gênesis 28:11). «E chegou [vayifga] ao lugar» — disse Rav Huna em nome de Rabi Ami: Por que mudam o nome do Santo, bendito seja, e o chamam de

Onipresente [Hamakom]? Porque Ele é o lugar [mekomo] do mundo, e Seu mundo não é Seu lugar. Do que está escrito: «Eis que há um lugar [makom] junto a Mim» (Êxodo 33:21) — ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

158

לפני מלך

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel.” Na Cabalá, esses reis são o mundo de Tohu, cujos recipientes se quebraram.

בראשית ל"א:ל"ג

וְאַלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָם לִפְנֵי מֶלֶךְ-לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ברוך המקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח ההגדה.

160

Em Vayishlach, Rabi Yehudah começa com este versículo: todos os caminhos do Santo, bendito seja Ele, são retos, e aqueles que se dedicam à Torá os conhecem e andam neles.

ספר הזהר, וישלח כ"ר"ב:212-20:202 Zohar, כ"א:ר"ב

Rabi Judá discorre sobre o versículo: «Pois os caminhos de D'us são retos, e os justos andarão neles; mas os transgressores tropeçarão neles» (Oséias 14:10). «Todos os caminhos de D'us —disse ele— são retos e verdadeiros, mas a humanidade não sabe nem considera o que a mantém viva. Por isso, “os justos andarão neles”, pois conhecem os caminhos de D'us e se dedicam à Torá; porque quem se dedica à Torá conhece esses caminhos e os segue sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161

A nota da Kehot remete a Zohar, Beshalach 10:125-133 para estas palavras.

ספר הזהר, בשלח י"קכ"ה-קל"ג:133-10:125 Zohar, Beshalach

162

O Zohar sobre Vayikra: quem se levanta à meia-noite para estudar Torá é adornado pela manhã pelo Santo, bendito seja Ele, e pela Comunidade de Israel com “um fio de bondade”.

ספר הזהר, ויקרא ס"ז:שצ"ו-ס"א:ת"ו:406-61:396 Zohar, Vayikra

PARÁGRAFO 8

163

נאוו לחייך בתורים

“Suas faces são formosas com torim, seu pescoço com colares de contas.” A conclusão lê as duas partes do versícu-

lo na ordem.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

ולבי חלל

“E meu coração está oco dentro de mim.” O coração oco é o orifício pelo qual o fio entra.

Psalms 109:22 תהילים ק"ט:כ"ב

כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲנִכִּי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:

Pois sou pobre e necessitado, e o meu coração está ferido dentro de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

מבריח מן הקצה אל הקצה

“A barra do meio ... atravessará de uma extremidade à outra.” O fio atravessa todos os níveis, do primeiro ao último.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

וְהַבָּרִיחַ הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקֶּרְשִׁים מִבְּרֵחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

לבבתי כו' באחד ענק מצוארניך

“Cativaste meu coração, minha irmã, minha noiva ... com um só colar de teu pescoço.” O texto faz referência a um maamar sobre este versículo.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לִבְבִתִּי אֶחָתִי כָלָה לִבְבִּתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ עֵנֶק מִצְוֹרְנֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Pesach Haggadah (Public Domain); A. Alexander 1787 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak